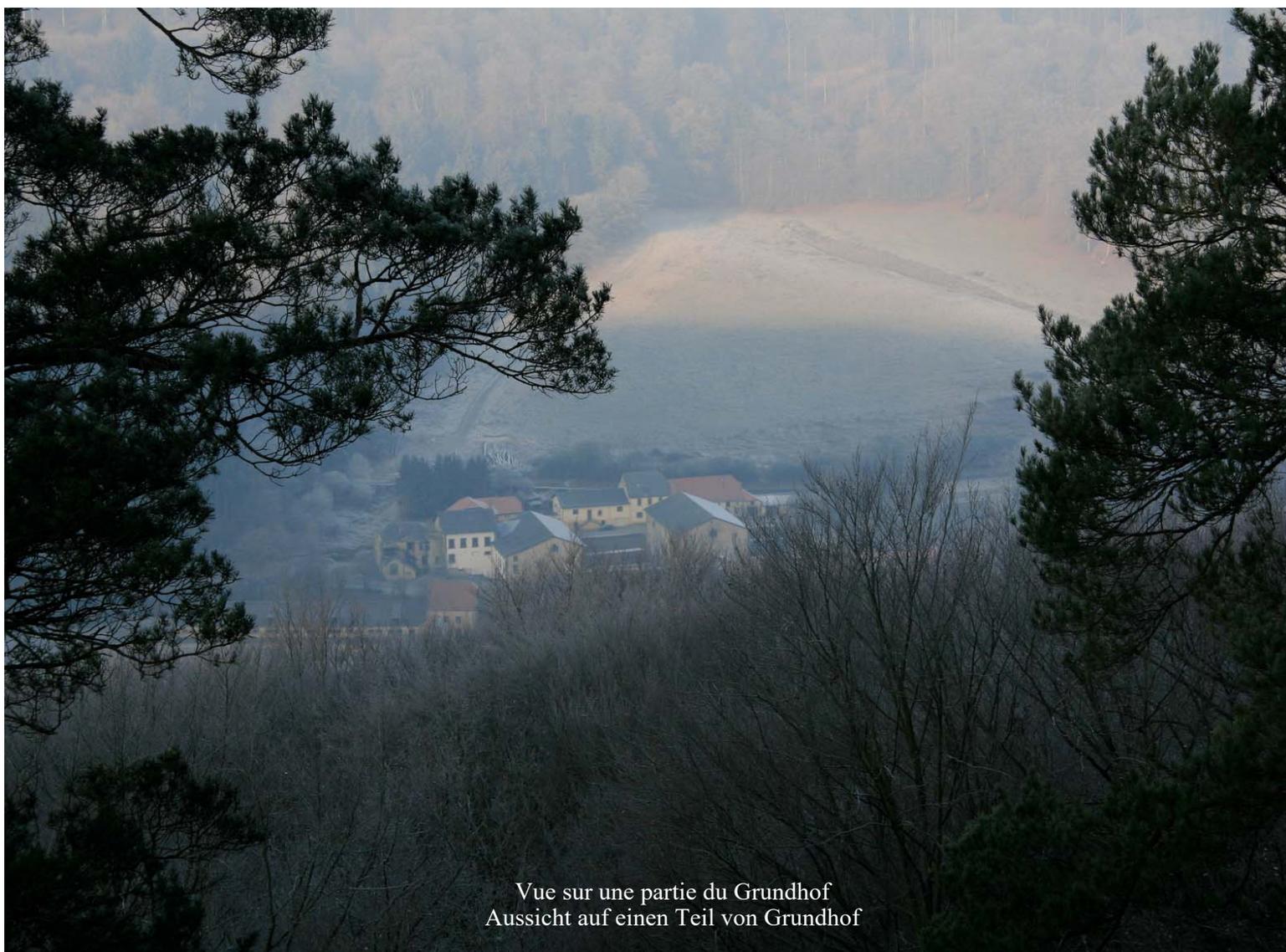


Bärtréffer Gemengenzeitung

No. 1/2008

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Vue sur une partie du Grundhof
Aussicht auf einen Teil von Grundhof



Vill Gléck am neie Jar
Meilleurs vœux pour la nouvelle année
Happy New Year



EDITORIAL



Michel Thyès
Mitglied von beratenden Kommissionen /
Membre de commissions consultatives

Die Gemeindekommissionen – beratend, obligatorisch, unerlässlich? Les commissions communales – consultatives, obligatoires, essentielles?

Welche Rolle spielen sie eigentlich?

Man kann sagen daß sie

- auf Gemeindeebene eine beratende Funktion haben
- nach den Gemeindewahlen vom Gemeinderat ins Leben gerufen werden
- vor jeder wichtigen Entscheidung des Gemeinderats eine Stellungnahme abgeben sollten, ihrem jeweiligen Amtsbereich entsprechend, als da wären Bauten- Verkehr- Kultur- Umwelt- Jugend und Sport- und Tourismus.

Sind sie obligatorisch?

Verschiedene ja, wie die beratende Mietkommission oder die Schulkommission; die beratende Ausländerkommission wird obligatorisch bei einem Ausländeranteil von über 20% der Einwohner innerhalb der Gemeinde.

Wie entstehen sie?

Durch Kandidatenaufwurf unter den Einwohnern der Gemeinde seitens des Gemeinderates.

Jede Kommission wählt unter ihren Mitgliedern einen Präsidenten und einen Sekretär.

Sie versammeln sich mittels Vorladung wenigstens einmal oder bis zu viermal jährlich, sei es auf Anfrage des Gemeinderates, des Bürgermeister oder auf interne Anfrage.

Über jede Versammlung wird ein schriftlicher Bericht verfaßt und an die jeweiligen Mitglieder und den Bürgermeister übergeben.

Machen die Gemeindekommissionen überhaupt Sinn?

Nun, wenn der Sinn darin besteht einen Beitrag zu leisten um das Zusammenleben in unserer Gemeinde zu verbessern, muß man diese Frage unbedingt bejahen.

Mitglied einer Kommission zu sein, bedeutet sich an der Gemeindepolitik zu interessieren, und zum Gemeinwohl aller beitragen zu wollen.

Sie sind des weiteren eine Bereicherung, da sie den Dialog fördern, bei Wortgefechten die Anerkennung jeder Meinungsäußerung zulassen, sowie Selbstbeherrschung gegenüber anderen verlangen.

Ich bin selbst Mitglied in drei verschiedenen Kommissionen und kann für mich behaupten daß ich dadurch meine passive Einstellung als Einwohner unserer Gemeinde eingetauscht habe gegen eine aktive Teilnahme am Gemeindeleben. Ich darf meine Ideen einbringen, meine Meinung äußern und mit allen anderen Mitgliedern dazu beitragen Entscheidungen für das Gemeinwohl zu treffen, und dabei zusehen wie sich unsere Empfehlungen dank einer konstruktiven Zusammenarbeit mit dem Gemeinderat verwirklichen.

Die ständig steigende Zahl der Veranstaltungen sind der schönste Beweis der Wirksamkeit aller Kommissionen unserer Gemeinde.

Abschließend sollten wir aber nicht vergessen, daß die Rolle der Kommissionen nur eine beratende ist, das letzte Wort hat immer der Bürgermeister, an den ich hiermit übergebe.

Quel en est d'abord leur rôle?

Nous pourrions dire que les commissions

- ont sur le plan communal une fonction purement consultative
- sont instituées par le conseil communal après les élections
- devraient, avant toute décision importante du conseil communal, émettre un avis dans le domaine de leur compétence comme les bâtisses, la circulation, la culture, l'environnement, la jeunesse et sports, le tourisme.

Alors obligatoires?

Oui pour certaines autres comme les commissions consultatives des loyers et scolaire; la commission consultative des étrangers ne le devient que si une proportion de 20% d'étrangers résident dans la commune.

Comment sont-elles constituées?

Cinq à sept membres avec appel de candidatures parmi la population de la commune via le bulletin communal ou une feuille d'information – avec parfois jusqu'à deux membres du conseil communal. Chaque commission élit son président et son secrétaire.

Elles se réunissent par convocation entre minimum une fois et quatre fois par an avec un ordre du jour établi soit sur demande du bourgmestre ou du collège communal soit sur proposition interne. Chaque réunion est sanctionnée par un rapport transmis à chaque membre et au Bourgmestre.

Enfinement sont-elles essentielles?

Si l'essence même de ces commissions est d'aider à développer un besoin d'enrichissement du bien-être dans notre communauté, je ne peux, au travers de cet éditorial, que répondre par l'affirmative. Participer à une commission, c'est s'intéresser à la vie publique, mieux en comprendre ou en appréhender son fonctionnement.

Elles sont un enrichissement car elles exigent, lors de discussions en réunion, l'apport d'idées personnelles, l'acceptation de l'avis de l'autre comme une maîtrise de soi lors des échanges qui peuvent parfois s'avérer houleux au grand dam du Président!

Membre de trois d'entre elles, elles m'ont permis de dépasser ma simple identité de citoyen et de partager, ensemble avec tous les membres, la satisfaction de donner une recommandation, d'aider à une prise de décision, comme de voir réaliser nos propositions au travers d'une coopération constructive avec tout le conseil communal.

D'ailleurs, le nombre impressionnant de manifestations proposées est le plus beau témoignage de l'activité de toutes les commissions de notre commune.

En conclusion cédon à notre Bourgmestre le mot de la fin et n'oublions pas que les commissions proposent mais qu'en finalité c'est lui qui dispose !

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzung	4	Séance du Conseil Communal
Gemeindeneuigkeiten	17	Actualités communales
Kommunale Ereignisse	26	Événements communaux
Vereinsleben	30	Vie associative
Kulturelle Aktivitäten	35	Activités culturelles
Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen	36	Harmonie Berdorf - Centenaire
Kommende Ereignisse	38	Événements futurs
Manifestationskalender	40	Calendrier des manifestations

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint Ende April 2008.	La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra fin avril 2008.
Einsendeschluß für Berichte und Reportagen der Vereine:	Date limite pour les rapports et les reportages des associations:
15.04.2008	15.04.2008

IMPRESSUM	
Editeur: Comité de rédaction:	Commune de Berdorf Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves, Oé Claude, Stoffel Tom
	Imprimé sur papier recyclé (Zanders) par l'imprimerie fr.faber, Mersch Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil Communal

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 6.12.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 2

- | | | | | | | | | | |
|---|------------------------------|-------|-------------------------------|--------|--|---|-------|---|--------|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Einstimmig werden die Verträge mit den Ersatz-Lehrbeauftragten für das Schuljahr 2007/2008 gutgeheißen. 2. Die abgeänderte Konvention mit der UGDA-Musikschule wird einstimmig angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf verringern sich von 225 Minuten/Woche auf 210/Woche. Die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf reduzieren sich demzufolge von 13.202,06 € auf 12.321,92 €. 3. Einstimmig wird beschlossen, dem gesamten Gemeindepersonal für 2007 und 2008 eine einmalige Prämie von 0,9% des Jahresgehaltes zu gewähren, so wie sie ebenfalls den statutarisch eingestellten Beamten gemäß staatlichem Gehälterabkommen automatisch zusteht. 4. Die Anpassung der Entschädigung des Totengräbers wird ohne Gegenstimme angenommen. Ab 1.1.2008 gelten folgende Tarife :
 <table style="margin-left: 20px; border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 20px;">Aushebung bis 1,50 m Tiefe :</td> <td>50 €,</td> </tr> <tr> <td>Aushebung über 1,50 m Tiefe :</td> <td>100 €.</td> </tr> </table> 5. Die Entschädigung für die Einnehmer der steuerlichen Personenbestandsaufnahme wird unverändert auf den Pauschalbetrag von 200,00 € festgelegt. Staat und Statec zahlen zusätzlich 0,54 € pro Haushaltsblatt.
 Einnehmer: Konsbruck-Neises Josette, Muller Nico, Theis Carole, Schilling Jean-Marie, Thyès Michel.
 Kontrolller: Stoffel Tom 6. Aufgrund des Rücktritts von Jeannot Besenius, der als Präsident und Mitglied der Jugend- und Sportkommission tätig war, wird Thierry Schadeck einstimmig als neues Mitglied in der Kommission aufgenommen. Der Gemeinderat dankt dem scheidenden Präsidenten für seinen Einsatz im Rahmen der Jugend- und Sportkommission. 7. Herr Adehm-Hubert Marcel ist am Ende seines Mandates angelangt. Er wird in geheimer Abstimmung einstimmig für weitere 5 Jahre ab 01.01.2008 als Mitglied des Sozialamtes gewählt. 8. Im Rahmen der Regularisierung der Posten im Sozialamt werden Herr Charles Bingen und Herr Claude Oe ohne Gegenstimme als Gemeindeeinhemer und Gemeindesekretär definitiv in ihrer Funktion bestätigt. 9. Die Entschädigungen des Einnehmers und des Sekretärs des Sozialamtes werden jeweils auf 75,00 € pro Jahr festgelegt. Die beiden Beamten spenden jedoch seit jeher diese Bezüge einem wohltätigen Zweck. 10. Der rektifizierte Haushalt 2007 des Sozialamtes schließt mit einem voraussichtlichen Boni von 11.397,85 € ab. Beim Haushalt 2008 geht man von einem Boni von 10.046,53 € aus. Die Räte haben keine Einwände gegen diese Zahlen. 11. Auf Vorschlag der Umweltkommission wird die | Aushebung bis 1,50 m Tiefe : | 50 €, | Aushebung über 1,50 m Tiefe : | 100 €. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Les contrats des chargés de cours remplaçants pour l'année scolaire 2007/2008 sont acceptés à l'unanimité. 2. La convention rectifiée avec l'école de musique de l'UGDA est acceptée unanimement. La durée hebdomadaire des cours des élèves de l'Harmonie de Berdorf se réduit de 225 minutes/semaine à 210 minutes/semaine, ce qui entraîne une diminution des frais pour la commune de Berdorf de initialement 13.202,06 € à 12.321,92 €. 3. Il est accepté à l'unanimité d'accorder pour les années 2007 et 2008 aux employés privés, aux ouvriers et aux femmes de charges employés par la commune de Berdorf une prime unique de 0,9% du salaire annuel conformément à l'accord salarial dans la Fonction Publique. 4. L'adaptation de l'indemnité du fossoyeur est acceptée à l'unanimité. La nouvelle fixation des tarifs pour la confection des fosses est la suivante :
 <table style="margin-left: 20px; border: none;"> <tr> <td style="padding-right: 20px;">Fosse d'une profondeur inférieure à 1,5 m :</td> <td>50 €,</td> </tr> <tr> <td>Fosse d'une profondeur supérieure à 1,5 m :</td> <td>100 €.</td> </tr> </table> 5. L'indemnité pour les recenseurs du recensement fiscal est fixée unanimement à 200,00 €. La participation de l'Etat et du Statec s'élève à 0,54 € par feuille de ménage.
 Recenseurs : Konsbruck-Neises Josette, Muller Nico, Theis Carole, Schilling Jean-Marie, Thyès Michel.
 Contrôleur : Stoffel Tom 6. Suite à la démission de Monsieur Besenius Jeannot comme Président et membre de la commission de la Jeunesse et du Sport, Monsieur Thierry Schadeck de Berdorf est élu unanimement comme nouveau membre de cette commission. Le conseil communal remercie Monsieur Besenius pour les bons et loyaux services. 7. Monsieur Adehm-Hubert Marcel, membre sortant de l'Office Social de la commune de Berdorf, est reconfirmé par voie de scrutin secret dans son poste pour une période de cinq ans, à partir du 01.01.2008. 8. Dans le cadre de la réorganisation de l'Office social, le conseil communal avise favorablement et unanimement les nominations définitives de Monsieur Claude Oe, secrétaire communal, et de Monsieur Charles Bingen, receveur communal. 9. Les indemnités du secrétaire et du receveur de l'Office Social sont fixées à l'unanimité des voix à 75,00 € par an. Selon l'accord des concernés, ces montants ont depuis toujours été mis à la disposition d'une œuvre de bienfaisance. 10. Le budget rectifié 2007 de l'Office Social clôture avec un bénéfice prévisionnel de 11.397,85 €. Pour l'année 2008, le bénéfice est estimé à 10.046,53 €. Les conseillers n'ont pas d'objections. 11. Selon la proposition de la commission de l'environnement, le | Fosse d'une profondeur inférieure à 1,5 m : | 50 €, | Fosse d'une profondeur supérieure à 1,5 m : | 100 €. |
| Aushebung bis 1,50 m Tiefe : | 50 €, | | | | | | | | |
| Aushebung über 1,50 m Tiefe : | 100 €. | | | | | | | | |
| Fosse d'une profondeur inférieure à 1,5 m : | 50 €, | | | | | | | | |
| Fosse d'une profondeur supérieure à 1,5 m : | 100 €. | | | | | | | | |

Festsetzung verschiedener Prämien im Rahmen des Klima- und Umweltschutzes zugunsten der Einwohner der Gemeinde Berdorf einstimmig angenommen. Die entsprechenden Antragsformulare sind im Gemeindesekretariat erhältlich sowie auf der Internetseite der Gemeinde verfügbar. (siehe Reglement Seite 16)

conseil communal décide unanimement la création de certaines subventions en faveur des citoyens favorisant des mesures d'économie d'énergie et de protection de l'environnement. Les formulaires de demande y relatifs sont disponibles au secrétariat communal de Berdorf et sur le site Internet de la Commune. (cf. règlement page 16)

12. Einstimmig wird der Beitrag der Gemeinde Berdorf betreffend die Dienstleistungen des „Late Night Bus“ für das Jahr 2008 von 0,60 auf 0,80 € pro Einwohner erhöht.

12. Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'augmenter la contribution de la commune au service du «Late Night Bus» de 0,60 € à 0,80 € par habitant pour l'année 2008.

Kühlschrank / Réfrigérateur	classe A+	50,00 € / appareil
Kühlschrank / Réfrigérateur	classe A++	100,00 € / appareil
Gefriertruhe / Congélateur	classe A+	50,00 € / appareil
Gefriertruhe / Congélateur	classe A++	100,00 € / appareil
Waschmaschine / Lave-linge	classe A+	50,00 € / appareil
Waschmaschine / Lave-linge	classe A++	100,00 € / appareil
Spülmaschine / Lave-vaisselle	classe A+	50,00 € / appareil
Spülmaschine / Lave-vaisselle	classe A++	100,00 € / appareil
Regenwassertonne / Système de récupération d'eaux de pluie		500,00 € / installation

13. Der Familie Gonner-Nickels aus Bollendorf-Pont wird einstimmig eine Konzession von 30 Jahren auf einem Familiengrab auf dem Bollendorfer Friedhof bewilligt.

13. Il a été décidé à l'unanimité d'accorder à la famille Gonner-Nickels de Bollendorf-Pont, une nouvelle concession de 30 ans sur une tombe au cimetière de Bollendorf-Pont.

14. Nach längeren Debatten über Sinn und Zweck des von der Forstverwaltung erstellten Forstwirtschaftsplanes 2008 wurde dieser mit einer knappen Mehrheit von 3 Ja-Stimmen (Walerius, Reisdorf, Adehm), 2 Neinstimmen (Bentner, Reuter) und 4 Enthaltungen (Konsbruck, Scholtes, Collignon, Seyler-Grommes) angenommen.

14. Après des discussions controversées et agitées sur l'utilité du plan de gestion de la forêt communale 2008, élaboré par l'Administration des Eaux et Forêts, il est procédé finalement au vote et le plan en question est accepté avec une faible majorité de 3 votes Oui (Walerius, Reisdorf, Adehm), 2 votes Non (Bentner, Reuter) et 4 abstentions (Konsbruck, Scholtes, Collignon, Seyler-Grommes).

Hauptkritikpunkte der Räte waren :

Les objections principales des conseillers contre ce plan sont les suivantes :

- die unorthodoxe, von der Forstverwaltung auferlegte Arbeitsweise bei der Rodung des Waldes (unschöne Schneisen, Restholz verbleibt an Ort und Stelle...)
- bei einem geplanten Holzeinschlag von 3500 m3 verbleiben

- La façon peu orthodoxe préconisée par l'administration des Eaux et Forêts quant à l'abattage des arbres (percées pas soignées, les restes du bois pas évacués ...etc)
- pour une coupe planifiée de 3500 m3 il reste seulement

	Dépenses	Recettes
Gestion des ouvriers	26.900,00 €	
Culture	8.000,00 €	
Exploitation	99.000,00 €	184.250,00 €
Voirie	51.000,00 €	40.000,00 €
Conservation de la Nature	5.000,00 €	
Récréation	22.000,00 €	
Chasse		7.567,00 €
Pêche		832,00 €
Divers	15.000,00 €	
Bilan	226.900,00 €	232.649,00 €

Synthèse des volumes en m3:

Essence	Grume	Trituration
Hêtres	500	1200
Chênes	250	350
Pins	700	
Epicéas	500	
Total	1.950	1.550

lediglich ca. 6.000.- € Überschuß

6.000 € de bénéfice

- im Krankheitsfall müssen die Gehälter der staatlichen Waldarbeiter integral von der Gemeinde übernommen werden, ohne daß eine Rückzahlung seitens der Krankenkasse erfolgt

- en cas de maladie d'un ouvrier forestier de l'état, le salaire en question est repris intégralement par la commune, sans remboursement de la part de la Caisse de Maladie.

Der Bürgermeister weist darauf hin, daß die Waldarbeiten hätten unterbrochen werden müssen, falls der Forstplan nicht angenommen worden wäre. Diese knappe Abstimmung könnte für die Forstverwaltung ein Warnsignal sein um in

Le bourgmestre précise que si le plan forestier n'avait pas été accepté, les travaux dans les forêts auraient dû être interrompus. Cette faible majorité en faveur du plan forestier pourra être considérée comme un signal d'alarme pour

Zukunft ihre Rodungen sorgfältiger zu planen und auszuführen

15. In Folge dringender Kanalisationsarbeiten und Entwässerungsprobleme bei den Containerklassensälen wird die Schaffung eines neuen Budgetpostens im außerordentlichen Haushalt vom Schöfferrat vorgeschlagen. Dieser Posten wird mit einem Kredit in Höhe von 43.058,01€ einstimmig gutgeheißen.

16. Der Kostenvoranschlag und die Pläne betreffend die Einrichtung eines ökologischen Parkplatzes mit 117 Plätzen sowie der entsprechenden Beleuchtung beim Amphitheater „Breechkaul“ werden mit 7 Ja Stimmen und 2 Enthaltungen (Konsbruck, Scholtes) angenommen. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 231.414,32 €.

17. Informationen des Bürgermeisters und Fragen der Räte an den Schöfferrat :

Verschiedene Informationsschriften und Berichte werden an die Räte verteilt.

Bürgermeister Walerius informiert :

- Die letzte Gemeinderatssitzung für das Jahr 2007 findet am Donnerstag den 20.12.2007 um 18.00 Uhr statt.
- Die neue Kletterwand sowie der Kletterwald wurden auf dem Spielplatz im “Centre Maartbësch” aufgestellt und von der Firma LUXCONTROL überprüft.
- In einer kürzlich erfolgten Versammlung mit Vertretern des Familienministeriums konnte sich der Schöfferrat ausführlich über die Möglichkeiten zur Schaffung einer Auffangstruktur für Schulkinder in unserer Gemeinde informieren. In einer ersten Phase möchte man den Schulkindern einen Speisesaal zur Verfügung stellen. Zudem sollen die Kinder auch morgens vor Schulbeginn betreut werden. Diese Dienstleistungen könnten in 2 Räumen der Sporthalle angeboten werden.

Fragen der Räte an den Schöfferrat:

Schriftliche Fragen des Rates Georges Konsbruck über:

- die Ausarbeitung eines Projektes “Jugendhaus “ wofür 15.000 € im Haushalt vorgesehen sind?
Es wurde noch kein geeignetes Lokal gefunden das den Ansprüchen gerecht werden könnte.
- die Einführung eines globalen Beschilderungsplans betreffend öffentliche Gebäude, Tourismus sowie Geschäfts- und Hotelbetriebe, welche mit 30.000 € im Budget eingeschrieben ist?
Der Schöfferrat hat bereits 2007 an den Eingängen der Ortschaft Willkommensschilder angebracht. Weitere Hinweisschilder für Hotels, öffentliche Gebäude u.s.w. sind für 2008 in Planung.
- die Einnahmen vom Holzverkauf respektiv Betriebskosten von 2007?
Die Einnahmen, welche vom Holzverkauf stammen, belaufen sich momentan auf 23.580,84 € und die Ausgaben unter dem Posten “Verschiedene Betriebskosten” liegen bei 39.550,60 €. Für das Abholzen in der “ rue de Grundhof“ und auf „Dousterthaff“ liegen noch keine Einnahmen vor.

Mündliche Fragen des Rates Georges Konsbruck:

- Wird bei den Arbeiten am Kiosk erneut ein Netz installiert um das Gebäude gegen Taubenexkreme zu schützen?
Die Arbeiten mußten wegen der Brutzeit der Tauben unterbrochen werden. Sie werden in etwa 15 Tagen fortgesetzt.
- Kann die Abgabe des Grünschnitts, welche jeweils samstags

l’Administration des Eaux et Forêts de planifier et exécuter plus soigneusement leur projet à l’avenir.

15. Suite à des problèmes d’évacuation des eaux de surface autour des conteneurs installés près du complexe scolaire, le collège des Bourgmestre et Echevins propose la création d’un nouvel article dans le budget extraordinaire. Cet article budgétaire au montant de 43.058,01 € est accepté à l’unanimité.

16. Les devis et plans concernant le projet d’aménagement d’un parking écologique comprenant 117 places et l’installation d’un éclairage adéquat près de l’amphithéâtre «Breechkaul» au montant de 231.414,32 € sont acceptés avec une majorité de 7 voix contre 2 abstentions (Konsbruck/Scholtes).

17. Informations du Bourgmestre et questions des Conseillers au Collège des Bourgmestre et Echevins :

Diverses informations et rapports sont distribués aux Conseillers.

Le Bourgmestre Walerius informe :

- La dernière séance du conseil communal de l’année 2007 aura lieu le jeudi 20.12.2007 à 18.00 heures.
- Un mur d’escalade et une forêt d’escalade ont été installés sur l’aire de jeux au Centre «Maartbësch» et ont été contrôlés par la société LUXCONTROL.
- Dans une récente réunion avec les représentants du ministère de la Famille, le collège des bourgmestre et échevins a pu se faire une idée concrète sur les possibilités de création de structures d’accueil, voir d’une maison relais dans notre commune. Dans une première phase on entend offrir aux élèves de l’école une cantine ainsi que l’accueil le matin avant les heures de classe. Ces services pourront être offerts dans les deux salles du hall sportif.

Questions des Conseillers au Collège échevinal:

Questions écrites du conseiller Georges Konsbruck sur:

- le développement d’un projet «Maison pour Jeunes» pour lequel un montant de 15.000 € est inscrit au budget 2007?
Un local approprié n’a pas encore été trouvé pour un tel projet.
- l’établissement et l’exécution d’un plan de signalisation global concernant l’indication des bâtiments publics, sites touristiques et établissements de commerce et hôteliers pour lequel un montant de 30.000 € est inscrit au budget 2007?
Des panneaux d’accueil ont été installés en 2007 dans les entrées de la localité de Berdorf. La suite du projet est prévue pour 2008.
- les recettes (ventes de bois) et les dépenses (fournitures diverses et frais de fonctionnement) pour l’année 2007?
Le Bourgmestre fournit les chiffres provisoires suivants : Dépenses 39.550,60 €, Recettes: 23.580,84 €. Pour les récentes coupes dans la rue de Grundhof et au «Dousterthaff» les recettes ne sont pas encore connues.

Questions orales du conseiller Georges Konsbruck :

- Est-ce que les travaux au kiosque se rapportent à la réinstallation du filet pour protéger le bâtiment contre les excréments des pigeons?
Oui, mais ces travaux ont du être interrompus temporairement à cause de la couvée des oiseaux.
- Est-ce que la période pour le dépôt des déchets organiques

zwischen 16 und 18 Uhr im technischen Gebäude beim centre „Maartbësch“ möglich ist bis zum November verlängert werden?

Prinzipiell haben die Einwohner der Gemeinde die Möglichkeit ihre organischen Abfälle während dem ganzen Jahr abzugeben und dies nach Absprache mit dem technischen Dienst. Die Entscheidung einer eventuellen Verlängerung der Öffnungsperiode des Depots an Samstagen wird in Absprache mit dem technischen Dienst getroffen.

- Ist dem Schöfferrat bekannt, daß nach dem rezenten Abdrehen eines Films beim „Millewee“ der Weg durch die Angestellten der Filmgesellschaft beschädigt wurde.

Dem Bürgermeister ist die Sachlage bekannt und er bedauert, daß die Mitarbeiter der Filmgesellschaft ihre Aktivitäten dem schlechten Wetter nicht angepaßt hatten.

Fragen und Vorschläge des Rates Carlo Bentner :

- Die Generalversammlung des ONT, an welcher die beiden Räte Carlo Bentner und Suzette Seyler-Grommes teilnehmen werden, findet am 14. Dezember statt. Der Vorstand des ONT schlägt eine Erhöhung des Beitrages um 1,22 % vor. Wie ist die Meinung des Gemeinderates zu dieser Beitragserhöhung?

In einer Sitzung des Schöfferrates mit den Verantwortlichen des ONT wurde der Verrechnungsmodus dieses Beitrags erklärt. Auf Grund des Verrechnungsmodus und in Anbetracht der großen Anzahl von Hotels und Campingplätzen in der Gemeinde Berdorf scheint diese Erhöhung gerechtfertigt. Einige Elemente in der Berechnung des Beitrags datieren jedoch aus den Jahren 1987 bis 1989 und deshalb wäre es angebracht den Verrechnungsmodus entsprechend anzupassen. Es stellt sich ebenfalls die Frage des Verhältnisses des finanziellen Beitrags und der in der Broschüre des ONT veröffentlichten Beiträge über die Gemeinde Berdorf. Der Bürgermeister schlägt den Delegierten vor sich vor der Generalversammlung am 14. Dezember noch einmal gemeinsam abzusprechen.

- Am 12. Dezember findet die Einweihung des „Mullerthal Trail“ statt. Wird ein Mitglied des Schöfferrats dieser Veranstaltung beiwohnen?

Der Bürgermeister wird anwesend sein.

Ende der Sitzung gegen 20.45 Uhr.

ou inertes au hall technique près du centre «Maartbësch» les samedis de 16.00 à 18.00 ne peut être prolongée jusqu'au mois de novembre.

En principe les citoyens ont la possibilité de déposer leurs déchets organiques pendant toute l'année sur rendez-vous à prendre avec le service technique. On envisagera quand même le prolongement de l'ouverture du dépôt les samedis en concertation avec le service technique.

- Est-ce que le collègue échevinal est au courant qu'après le récent tournage de films près du «Millewee» le chemin en question a été endommagé par les employés de la société de film.

Le bourgmestre est au courant de cette situation et regrette que les collaborateurs de la société de film n'ont pas adapté leurs activités au mauvais temps.

Questions et suggestions du conseiller Bentner Carlo :

- L'assemblée générale de l'ONT, à laquelle participeront les délégués Bentner Carlo et Seyler-Grommes Suzette, aura lieu le 14 décembre prochain. Le comité de l'ONT vient de proposer une augmentation de la cotisation de 1,22 %. Quel est l'avis du conseil communal sur cette augmentation ?

Lors d'une réunion entre le collège échevinal et les responsables de l'ONT, ces derniers avaient expliqué le mode de calcul de la cotisation. Sur base de ce mode de calcul et vu le nombre assez élevé d'hôtels et de campings dans la commune de Berdorf, l'augmentation de la cotisation semble être juste. Sachant toutefois que les chiffres pris pour le calcul de certains éléments de cette cotisation datent des années 1987 à 1989, il serait recommandable de proposer au comité d'adapter le mode de calcul. De même il se pose la question du rapport entre la représentation de la commune de Berdorf dans les brochures de l'ONT par rapport à la contribution financière. Le bourgmestre propose aux délégués de se concerter encore une fois avant l'assemblée générale du 14 décembre.

- Le 12 décembre aura lieu l'inauguration du «Mullerthal Trail». Est-ce qu'un membre du collège échevinal y participera?

Le bourgmestre y sera présent.

Fin de la séance vers 20.45 heures.

Sitzung vom Donnerstag / Séance du jeudi 20.12.2007

Anwesend / Présents: Walerius Ernest, Reisdorf Edouard, Adehm Guy, Bentner Carlo, Collignon Yves, Konsbruck Georges, Reuter Carlo, Scholtes Raoul, Seyler-Grommes Suzette

Abwesend / Absent: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Oé Claude

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 18:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 3

Presse: 1

- | | |
|--|---|
| <p>1. Der geänderte Haushalt 2007 sowie der Haushalt 2008 (siehe Seite 11) werden jeweils mit 7 Ja- gegen 2 Neinstimmen der Räte Scholtes und Konsbruck angenommen.</p> <p>2. Die Posten der Gemeindebeamten im „cadre fermé“ werden einstimmig angenommen. Das Statut der Gemeindebeamten sieht hierzu eine genau definierte Berechnung der Anzahl der genannten Posten vor.</p> <p>3. Mit 7 Ja-Stimmen gegen 2 Enthaltungen (Scholtes, Konsbruck) entscheidet sich der Gemeinderat für die Schaffung eines Postens des technischen Ingenieurs im Bereich «Bauwesen».</p> <p>Nachstehend einige Beispiele des Arbeitsbereiches des technischen Ingenieurs, sowie Gründe für die Schaffung des Postens:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) das stete Ansteigen der Bevölkerungszahl, b) die zunehmenden Bau- und Infrastrukturplanungsprojekte im Rahmen des kurz vor der Fertigstellung stehenden Bebauungsplanes (PAG), c) die immer komplexer werdende Gesetzgebung im technischen Bereich, d) die Kontrolle in Bezug auf Umsetzung von Gemeindereglementen und den vom Bürgermeister erstellten Baugenehmigungen, e) die Entgegennahme der Baugenehmigungsanfragen sowie der damit verbundenen Finalisierung der Akte in Zusammenarbeit mit Bautenkommission und Bürgermeister, f) die Erstellung der verschiedenartigen technischen Berichte für den Schöffen- und den Gemeinderat, g) die Erstellung von Plänen und Lastenheften bei Projekten kleineren Ausmaßes (Projekte für die man bislang Architekten- resp. Planungsbüros benötigte), h) die Avisierung weiterer verschiedenartiger technischer Dossiers (sektorielle Pläne, Kommodo-Inkommodo, u.s.w.), i) die Begleitung und die Überwachung zukünftiger größerer Gemeindeprojekte, j) die Entgegennahme und Studie von Teilbebauungsplänen (PAP), u.s.w. <p>Mit der Besetzung dieses Postens ist voraussichtlich Ende 2008/Anfang 2009 zu rechnen.</p> <p>4. Der Kostenvoranschlag seitens der Stiftung „Hëllef fir d’Natur“ betreffend die Durchführung von Naturschutzarbeiten im Jahre 2008 wird einstimmig gutgeheißen. Bekanntlicherweise haben die Einwohner, genau wie gelegentlich der im Jahre 2007 durchgeführten Arbeiten, die Möglichkeit, sich mittels denen ihnen zugestellten Formularen für das kostenlose Anpflanzen und Pflegen von Hecken respektiv Hochstammobstbäumen auf ihren in der Grünzone befindlichen Grundstücken bei der Gemeinde einzuschreiben. Der Kostenpunkt für die Gemeinde beläuft sich hierbei auf maximal 14.309,51 €, wobei 50 % vom Umweltministerium subventioniert werden.</p> | <p>1. Le budget rectifié de 2007 ainsi que le budget 2008 (cf. page 11) ont été acceptés chaque fois avec 7 voix pour et 2 voix contre des conseillers Scholtes et Konsbruck.</p> <p>2. Les postes des fonctionnaires communaux dans le cadre fermé sont acceptés à l’unanimité. Le statut des fonctionnaires communaux prévoit pour le nombre de nominations à ces postes une procédure de calcul bien définie.</p> <p>3. Avec 7 voix pour et 2 abstentions (Scholtes, Konsbruck), le conseil communal se décide pour la création d’un poste d’ingénieur technicien en génie civil pour les besoins du service technique de la commune.</p> <p>Ci-après quelques exemples de tâches à couvrir par un ingénieur technicien et les raisons pour la création de ce poste:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) L’accroissement continu de la commune, b) la multiplication des projets de construction et d’aménagement d’infrastructures dans le cadre du plan d’aménagement général (PAG) bientôt finalisé, c) la complexité de la législation dans le domaine technique, d) le contrôle des règlements communaux et des permis de construire émis par le bourgmestre, e) la réception des demandes de permis de construire et la finalisation respective du dossier en collaboration avec la commission des bâtisses et le bourgmestre, f) l’élaboration des rapports techniques pour le collège échevinal et le conseil communal, g) la création des plans et l’élaboration de cahier de charges et de bordereau de masses pour des projets de moindre envergure évitant ainsi comme dans le passé l’engagement d’un architecte ou d’un bureau d’études, h) la rédaction d’avis sur des dossiers techniques (plans sectoriels, établissements classés, etc..), i) le contrôle et l’accompagnement de futurs projets de grande envergure, j) la réception et l’étude des plans d’aménagement particulier (PAP) etc... <p>L’engagement de cette personne est prévue pour fin 2008/début 2009.</p> <p>4. Le devis reçu de la part de la fondation «Hëllef fir d’Natur» concernant l’exécution de travaux de protection de la nature en 2008 est approuvé à l’unanimité. Comme pour 2007, les citoyens ont la possibilité de s’inscrire auprès de la commune pour participer à une action de plantation et d’entretien gratuite de haies et de vergers sur leurs terrains situés dans la zone verte. Le coût pour la commune se chiffre à un maximum de 14.309,51 €, dont 50% sont subventionnés par le Ministère de l’Environnement.</p> |
|--|---|

- | | |
|---|--|
| <p>5. Mit 8 Ja Stimmen bei 1 Gegenstimme von Carlo Bentner wird der Kostenvoranschlag der ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) in Höhe von 24.725,00 € zur Instandsetzung eines landwirtschaftlichen Weges auf Birkelt (Haus Kimmes – Wald : ca. 500 m) genehmigt.</p> <p>6. Ein Vorprojekt, beinhaltend den auf erste Schätzungen beruhenden Kostenvoranschlag, den technischen Bericht sowie Pläne im Maßstab 1/100, in Bezug auf die vorgesehenen Umänderungs- und Vergrößerungsarbeiten am Gemeindehaus wurde einstimmig gutgeheißen. Ziel dieser Arbeiten sind die Gestaltung einer funktionellen und bürgerfreundlichen Gemeinde. Das Pfarrhaus sowie das bestehende Gemeindehaus werden zu einem Ganzen miteinander verbunden. Des weiteren sind die Errichtung eines erhöhten öffentlichen Vorplatzes sowie das Anlegen von Parkraum und Grünflächen hinter dem Gebäude geplant. (siehe Skizzen). Der geschätzte Kostenpunkt beläuft sich auf 2.918.500,00 €. Der vorgesehene Arbeitsbeginn ist Ende 2008/Anfang 2009. Während den Arbeiten (vorgesehene Arbeitsdauer: ca. 2 Jahre) werden die Gemeindedienste in das frühere Geschäftslokal „Globus“, an der Laach verlegt.</p> <p>7. Bürgermeister Walerius verteilt die Berichte von den Sitzungen der Jugend- und Sportkommission vom 10.12.2007 sowie vom SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) vom 21.11.2007.</p> <p>8. Rat Konsbrück hat ein Schreiben mit 7 Fragen gemäß Art. 25</p> | <p>5. Le devis d'un montant de 24.725,00 € reçu de l'ASTA (Administration des Services Techniques de l'Agriculture) quant à la remise en état d'un chemin rural situé «auf Birkelt» (maison Kimmes – forêt : env. 500 m) a été accepté avec 8 voix en faveur et 1 voix contre du conseiller Carlo Bentner.</p> <p>6. Un avant-projet comprenant un devis estimatif, un rapport technique et des plans à l'échelle 1/100, relatif aux travaux de transformation et d'agrandissement de la mairie, est approuvé à l'unanimité. Le but de ces travaux est la réalisation d'un bâtiment communal fonctionnel et adapté aux besoins du citoyen. Le presbytère et la maison communale existante seront reliées pour former corps. La création d'une place surélevée devant la mairie sous forme d'un parvis et l'aménagement d'un parking et d'un parc public derrière la mairie sont prévus (voir croquis). Le devis estimatif s'élève à 2.918.500,00 €. Le début des travaux est prévu pour fin 2008/début 2009. Pendant les travaux (durée prévue : environ 2 ans) les services communaux seront transférés dans l'ancien magasin «Globus», an der Laach.</p> <p>7. Le bourgmestre Walerius distribue le rapport de la Commission pour la jeunesse et pour le sport du 10.12.2007, ainsi que celui du SIGI (Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique) du 21.11.2007.</p> <p>8. Le conseiller Konsbruck vient d'envoyer une lettre à</p> |
|---|--|



Frontansicht / Vue face

des Gemeindegengesetzes vom 13.12.1988 an die Gemeindeverwaltung geschickt.

Der Bürgermeister teilt mit, daß er schriftlich zu diesen Fragen Stellung nehmen wird. Allerdings ist Herr Walerius der Meinung, daß diese Fragen nicht schriftlich hätten gestellt werden müssen, sondern entweder telefonisch oder durch Vorsprechen von Herrn Konsbruck auf der Gemeinde auf ganz unbürokratische Art und Weise hätten vorgetragen und beantwortet werden können. Der Bürgermeister, wie auch das Gemeindepersonal, sind jedenfalls jeder Zeit bereit den Räten

l'administration communale reprenant 7 questions posées en application de l'article 25 de la loi communale du 13.12.1988.

Le bourgmestre signale qu'il répondra par écrit dans les prochaines semaines. M. Walerius est tout de même d'avis que ces questions n'auraient pas dû être formulées par écrit, mais auraient aussi pu être posées oralement par simple appel téléphonique ou lors d'un passage de M. Konsbruck à la commune. M. Walerius lui-même ainsi que le personnel de la commune sont toujours à l'écoute des conseillers pour répondre à leurs

mündlich Rede und Antwort zu stehen und ihre Anregungen zur Kenntnis zu nehmen.

Während der anschließenden Diskussion wurden sämtliche Fragen von Herrn Konsbruck kommentiert. Herr Konsbruck zeigt sich mit den Antworten zufrieden und bittet Herrn Walerius von einer schriftlichen Stellungnahme abzusehen.

Ende der Sitzung gegen 21.30 Uhr.

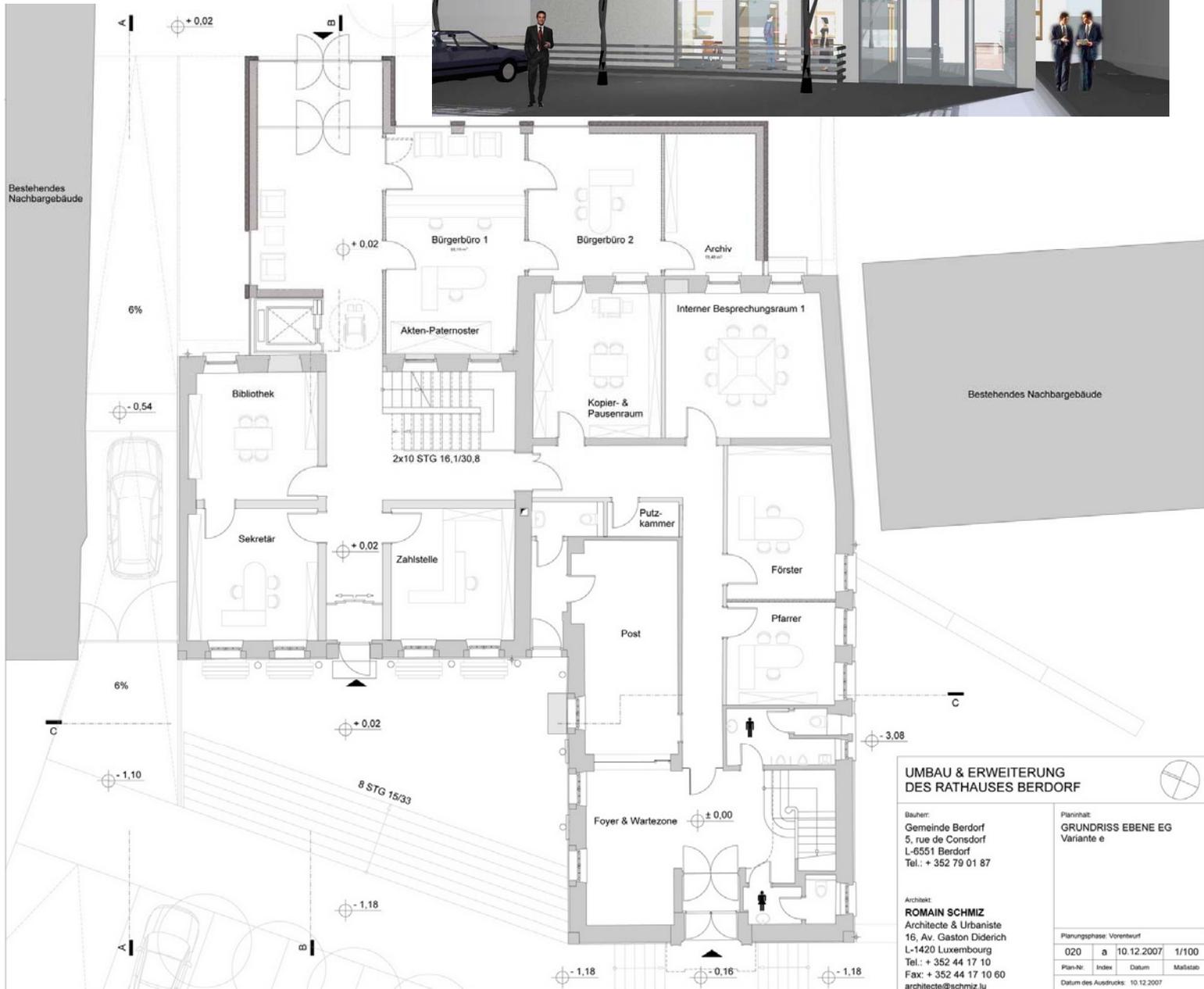
questions et pour noter leurs suggestions et remarques.

Lors des discussions suivantes, les questions posées par Monsieur Konsbruck sont traitées et ce dernier se déclare par après satisfait des réponses obtenues. Il demande à M. Walerius de renoncer à une réponse écrite.

Fin de la séance vers 21.30 h.



Rückansicht / Vue arrière



UMBAU & ERWEITERUNG DES RATHAUSES BERDORF

Bauherr:
Gemeinde Berdorf
5, rue de Consdorf
L-6551 Berdorf
Tel.: + 352 79 01 87

Architekt:
ROMAIN SCHMIZ
Architecte & Urbaniste
16, Av. Gaston Diderich
L-1420 Luxembourg
Tel.: + 352 44 17 10
Fax: + 352 44 17 10 60
architecte@schmiz.lu

Plan-Nr.: 020 a
Index
Datum: 10.12.2007
Maßstab: 1/100
Datum des Ausdrucks: 10.12.2007

Planungsphase: Vorentwurf

Angepasster Haushalt 2007 und Haushalt 2008 der Gemeinde Budget rectifié 2007 et budget 2008 de la commune

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2007

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	3.872.041,90	572.575,15
Ausgaben / Dépenses	2.931.461,48	2.431.133,73
Boni 2007	940.580,42	
Mali 2007		1.858.558,58
Boni compte 2006	3.145.979,65	
Boni général 2007	4.086.560,07	
Mali général 2007		1.858.558,58
Boni fin 2007	2.228.001,49	

Haushalt / Budget 2008

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	4.223.995,76	204.370,26
Ausgaben / Dépenses	3.247.987,67	3.287.028,25
Boni 2008	976.008,09	
Mali 2008		3.082.657,99
Boni présumé 2007	4.086.560,07	
Mali présumé 2007		1.858.558,58
Boni général 2008	5.062.568,16	
Mali général 2008		4.941.216,57
Boni fin 2008	121.351,59	

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserves budgétaires de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00
Total fin 2007	541.193,67

Stand der Gemeindeschuld / Situation des emprunts

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2007	Stand / Solde 31.12.2008
1996: Neue Schule / Nouvelle école	1996- 2015	743.680,06	254.651,24	204.921,24
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003- 2023	1.000.000,00	813.856,98	776.384,79
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004- 2024	1.000.000,00	886.435,76	850.520,54
Total			1.954.943,98	1.831.826,57

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde / Dette de la commune par tête d'habitant:

31.12.2007: 1570 Einwohner / habitants: 1.245,19 €

31.12.2008: 1620 Einwohner / habitants: 1.130,76 €

Haupteinnahmen 2008 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2008:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire

Rückzahlung von Personalkosten / Remboursement d'une part des salaires	28.752,21 €
Beteiligung des Staates an der Schule in Weilerbach / Part de l'Etat à l'école à Weilerbach	75.000,00 €
Rückzahlung der Gehälter im Schulwesen / Remboursement des salaires dans l'enseignement	157.500,00 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Kanal, Mobiles Essen) / Services offerts par la commune (Eau potable, Gestion des déchets, infrastructures de canalisation, repas sur roues)	347.000,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen / Taxes communales générales	14.150,00 €
Grundsteuer / Impôt foncier	34.984,10 €
Gewerbesteuer / Impôt commercial	997.000,00 €
Zuwendung des Staates / Dotation de l'Etat	2.133.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd / Service forestier, pêche et chasse	192.924,30 €
Verschiedenes / Divers	242.885,45 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire	
Staatliche Subsidien / Subsidies de l'Etat	65.519,76 €
Beteiligung von Privatleuten an Infrastrukturkosten / Participation de privés aux frais d'infrastructures	72.538,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen / Taxes communales extraordinaires	45.112,00 €
Kommunale Syndikate / syndicats intercommunaux	1.200,00 €
Verschiedenes / Divers	20.000,00 €

Ordentlicher Haushalt 2007 und 2008 / Budget ordinaire 2007 et 2008

	2007		2008	
	Recettes	Dépenses	Recettes	Dépenses
Allgemeine Verwaltung / Administration générale	37.664,46	569.625,22	42.726,70	635.281,97
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre public et sécurité	0,00	38.700,00	0,00	44.100,00
Unterricht / Enseignement	353.715,97	941.599,58	236.500,00	884.989,23
Hygiene und Gesundheit / Hygiène et santé	0,00	400,00	0,00	700,00
Soziale Maßnahmen / Prévisions sociales	32.979,86	67.141,96	47.000,00	156.500,00
Wohnen, Umwelt und Landesplanung / Logement, environnement et aménagement du territoire	282.141,15	337.715,96	302.650,00	371.759,42
Kultur, Freizeit und Kultus / Culture, loisirs et cultes	9.187,15	251.407,59	9.310,96	277.849,22
Energieproduktion / Production d'énergie	2.600,00	0,00	2.600,00	2.000,00
Ackerbau und Forstwirtschaft / Agriculture et domaine forestier	53.649,30	270.579,85	192.924,00	315.807,68
Wirtschaft / Affaires économiques	0,00	13.560,53	0,00	19.070,00
Kommunikation und Transport / Transports et communications	12.100,00	132.427,70	9150,00	216.930,15
Nichtaufteilbare Ein- oder Ausnahmen / Dépenses ou recettes non ventilables	3.046.482,78	188.303,09	3.381.134,10	199.500,00
Gemeindeschuld / Dette communale	0,00	120.000,00	0,00	123.500,00
Einnahme von ausstehenden Geldern / Reprises pour recettes ordinaires non rentrées	41.521,23	0,00	0,00	0,00
Total	3.872.041,90	2.931.461,48	4.223.995,76	3.247.987,67

Über den ordentlichen Haushalt werden die laufenden Kosten der Gemeinde getätigt, wie u.a. die jährlichen Gehälter, Entschädigungen und Subventionen, Unterhaltsarbeiten und Reparaturen oder auch Einkauf von Material. Besonders zu erwähnen sind u.a. folgende für 2008 vorgesehenen Arbeiten:

- Kauf zusätzlicher Laptops und Aufbau einer Internetseite für die Schule.
- Einrichten eines provisorischen Schulhofes bei den neuen Klassensälen.
- Anstricharbeiten in der Vorschule.
- Einrichten von Auffangstrukturen in der Sporthalle.
- Zusammenarbeit mit „Objectif plein emploi“ - Unterstützung durch ein Team von 3 Personen.
- Reparieren der Friedhofstreppe und installieren einer Einfriedung auf der Mauer des Friedhofs in Bollendorf-Pont.
- Installieren des Restes der Holzumzäunung, pflanzen von Hecken und Verbesserung der Beleuchtung beim Fußballfeld.
- Ersetzen der Heizung im Gebäude „An der Kéier“
- Ersetzen der Geschirrspülmaschine des Kulturzentrums.
- Erneuerungsarbeiten der Birkelterstrasse ab dem Haus Engling bis zum Haus Weis Jean-Marc.

A l'aide du budget ordinaire la commune organisera le fonctionnement courant de ses services comme p.ex. les salaires, indemnités et subventions annuelles, les travaux d'entretien et de réparation ou l'achat de matériel. Pour les travaux prévus pour 2008, on pourrait citer les suivants:

- Acquisition de laptops supplémentaires pour les écoles et installation d'un site Internet.
- Installation d'une cour d'école provisoire derrière les nouvelles salles de classe.
- Travaux de peinture de l'école préscolaire.
- Installation de structures d'accueil provisoires au hall sportif.
- Coopération avec Objectif plein emploi – mise en place d'une équipe environnement de 3 personnes.
- Réparation du perron et installation d'une clôture au cimetière de Bollendorf-Pont.
- Installation du reste de la clôture en bois, plantation de haies et mise en conformité de l'éclairage au terrain de football
- Remplacement de la chaudière du bâtiment «An der Kéier».
- Remplacement du lave-vaisselle au Centre Culturel.
- Travaux d'aménagement de la rue Birkelt de la maison Engling jusqu'à la maison Weis Jean-Marc.

Außerordentlicher Haushalt 2007 und 2008 / Budget extraordinaire 2007 et 2008
Projekte die 2007 ausgeführt wurden oder abgeschlossen werden / Projets exécutés ou finalisés fin 2007

<ul style="list-style-type: none"> • Einführung eines elektronischen Schlüsselsystems für die Schulen, Kirchen und andere Gemeindegebäude. 	32.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Équipement des bâtiments communaux d'un système de contrôle d'accès et de passe-partout uniforme (Écoles, églises etc....)
<ul style="list-style-type: none"> • Neue Telefonzentrale für die Gemeindeverwaltung. 	5.734,36	<ul style="list-style-type: none"> • Nouveau central téléphonique pour l'administration
<ul style="list-style-type: none"> • Abschluß der Arbeiten im Gebäude des technischen Dienstes. 	3.750,00	<ul style="list-style-type: none"> • Travaux à l'intérieur du hall technique des ouvriers (Installations sanitaires, chauffage et bureaux)
<ul style="list-style-type: none"> • Kauf eines Neuen Dienstwagens für den technischen Dienst 	20.934,26	<ul style="list-style-type: none"> • Acquisition d'une nouvelle voiture de service pour le service technique.
<ul style="list-style-type: none"> • Zusätzliche Uniformen für die Feuerwehr. 	2.999,20	<ul style="list-style-type: none"> • Acquisition d'uniformes pour le service d'incendie.
<ul style="list-style-type: none"> • Installation von 2 Containerklassen für die Primärschule in Berdorf. 	655.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Installation de deux classes scolaires dans des locaux provisoires sous formes de conteneurs.
<ul style="list-style-type: none"> • Neue Telefonzentrale für die Schule in Berdorf. 	7.254,43	<ul style="list-style-type: none"> • Central téléphonique pour le complexe scolaire.
<ul style="list-style-type: none"> • Gemeindelotissement «Jenseits der Sank» . Wenn das letzte Haus an die öffentlichen Infrastrukturen angeschlossen ist wird der definitive Straßenbelag verlegt. 	30.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Lotissement communal «Jenseits der Sank». Le dernier tarmac pour les rues sera installé après avoir raccordé la dernière maison.
<ul style="list-style-type: none"> • Bau eines Kolumbariums auf dem Friedhof in Bollendorf-Pont 	13.641,30	<ul style="list-style-type: none"> • Construction d'un columbarium au cimetière de Bollendorf-Pont.
<ul style="list-style-type: none"> • Topographische Aufnahme des gesamten Kanalnetzes der Gemeinde und allgemeine Studie über dessen Zustand. Erstellung von digitalen Plänen zur Einbindung in das GIS-System der Gemeinde 	65.103,82	<ul style="list-style-type: none"> • Levé topographique et étude générale du réseau d'assainissement de la commune. Établissement de plans sur support informatique et intégration de ces plans dans le système GIS de la commune.
<ul style="list-style-type: none"> • Studie hinsichtlich des Baus eines Rückhaltebeckens in der Grundhoferstrasse. 	3.144,45	<ul style="list-style-type: none"> • Étude concernant la construction d'un bassin de rétention dans la rue de Grundhof
<ul style="list-style-type: none"> • Studie hinsichtlich der Kanalisation in der rue „Beim Biirchen“ in Bollendorf-Pont. 	7.500,00	<ul style="list-style-type: none"> • Étude concernant l'aménagement de la canalisation dans la rue «Bäim Biirchen».
<ul style="list-style-type: none"> • Auffangen des Oberflächenwassers der Straße «Neie Wee» in Bollendorf-Pont gegenüber der Grenzbrücke. 	18.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Évacuation des eaux de surface à Bollendorf-Pont vis-à-vis du pont, eaux venant de la rue «Neie Wee»
<ul style="list-style-type: none"> • Kanalisation-, Entwässerungs- und Erdarbeiten neben dem Schulgebäude und der Sporthalle. 	43.058,01	<ul style="list-style-type: none"> • Travaux de canalisation, du drainage, d'évacuation des eaux pluviales et d'adaptation du terrain naturel près du hall sportif et du complexe scolaire.
<ul style="list-style-type: none"> • Topographische Aufnahme des gesamten Trinkwassernetzes der Gemeinde. Erstellung von digitalen Plänen zur Einbindung in das GIS-System der Gemeinde. 	50.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Levé topographique du réseau d'eau potable de la commune. Établissement de plans sur support informatique et intégration de ces plans dans le système GIS de la commune.
<ul style="list-style-type: none"> • Verlegung einer neuen Wasserleitung von Berdorf nach Weilerbach (1. Phase) und nach Bollendorf-Pont (2. Phase). Anschluß der Heliar an das Wassernetz (3. Phase). Die Arbeiten sind zu 99% abgeschlossen. 	580.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Pose d'une nouvelle conduite d'eau vers Weilerbach (phase 1) et Bollendorf-Pont (phase 2) à partir du réseau de Berdorf. Raccordement de l'institut Heliar (phase 3) au réseau de la conduite d'eau. Les travaux sont réalisés à 99%.
<ul style="list-style-type: none"> • Erneuerung der technischen Installationen der Pumpstation „Vogelsmühle“. 	92.627,62	<ul style="list-style-type: none"> • Renouvellement de la station de pompage «Vugelsmillen».
<ul style="list-style-type: none"> • Wasserleitung Kalkesbach. Erneuerung der Pumpanlage der Hydroforstation. 	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Conduite d'eau à Kalkesbach: Renouvellement de la pompe de la station hydrophore.
<ul style="list-style-type: none"> • Sanierung einer Quellenfassung und Absicherung der Quellen im Ort „Meelerbur“. 	30.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Assainissement d'une source au lieu-dit «Meelerbur» et mesures de sécurité pour toutes les sources.
<ul style="list-style-type: none"> • Ausarbeitung einer Verkehrsstudie für die gesamte Gemeinde Berdorf mit unter anderem: Ausarbeitung der 30 km Zone, sicherer Schulweg und Ausarbeitung eines neuen Verkehrsreglementes. 	62.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Concept de mobilité pour toute la commune avec entre autres: Introduction de zones 30 km/h, concept «Sêchere Schoulwee» et révision du règlement de circulation.
<ul style="list-style-type: none"> • Installation der 30 km/h Zonen 	40.000,00	<ul style="list-style-type: none"> • Mise en place des zones 30 km/h.

Laufende Projekte / Projets en phase d'exécution

	2007	2008	
<ul style="list-style-type: none"> Umbau der Gemeinde mit Einbeziehung des Pfarrhauses. Für 2007 und 2008 ist die Durchführung der Genehmigungsprozedur für ein gesamtes Umbauprojekt vorgesehen respektive werden die ersten Arbeiten in Angriff genommen. 	35.000,00	465.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Travaux de transformation de la commune avec intégration de l'ancien presbytère. Pour 2007 et 2008, la procédure d'approbation d'un projet complet sera lancée et les premiers travaux pourront commencer fin de l'année 2008.
<ul style="list-style-type: none"> Anschaffen von Arbeitsmaterial für den technischen Dienst. Für 2008 ist der Kauf eines neuen Anhängers mit Container für den Grünschnitt vorgesehen. 	6.500,00	42.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Acquisition de divers matériel pour le service technique. Pour 2008 on a programmé l'achat d'une remorque avec container pour le dépôt des ordures organiques.
<ul style="list-style-type: none"> Erneuerung des allgemeinen Bebauungsplanes der Gemeinde. Abschluß der Entwicklungsarbeiten. Genehmigungsprozedur. 	148.800,50	0,00	<ul style="list-style-type: none"> Renouvellement du plan d'aménagement général de la commune. Fin des travaux de développement du plan. Procédure d'approbation.
<ul style="list-style-type: none"> Ankauf von Gebäuden oder Land für öffentliche Infrastrukturen. 	150.000,00	420.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Acquisition d'immeubles ou de terrains pour des infrastructures publiques.
<ul style="list-style-type: none"> Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen der Bürger. 2007 wurde ein Reglement ausgearbeitet das ab 2008 in Kraft tritt. 	0	5.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Subventions d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économie d'énergie. Rédaction d'un règlement en 2007 qui sera applicable à partir de 2008.
<ul style="list-style-type: none"> Erneuerung der Pumpstation in der Grundhoferstraße im Ort «Ermitage». Warten auf die Genehmigung vom Ministerium. 	0,00	340.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Renouvellement de la station de pompage dans la rue de Grundhof près du lieu «Ermitage». En attente de l'approbation ministérielle du projet.
<ul style="list-style-type: none"> Erneuerung der Kanalisation rundum den Ort „Heisbich“. Ausarbeitung eines Projektes und Beginn der Arbeiten Ende 2008. 	15.000,00	135.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Renouvellement de la canalisation autour du lieu «Heisbich». Création d'un projet et début des travaux fin 2008.
<ul style="list-style-type: none"> Zusätzlich Erneuerung der Straßenführung bis zur Kläranlage „Heisbich“ mit Anlegen von Bürgersteigen und Parkstreifen. 	0,00	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Renouvellement de la chaussée jusqu'à la station d'épuration «Heisbich» avec aménagement de trottoirs et de places de parking.
<ul style="list-style-type: none"> Bau eines neuen Wasserbehälters auf «Werelter». Ausarbeitung des Projektes und Beginn der Genehmigungsprozedur für 2008. 	15.000,00	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Construction d'un nouveau château d'eau. Élaboration d'un projet et lancement de la procédure d'approbation du projet pour 2008.
<ul style="list-style-type: none"> Erneuerung des Wasserbehälters in Bollendorf-Pont und Installation von UV-Anlagen in Bollendorf-Pont und Weilerbach. 	15.000,00	85.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Assainissement du bassin d'eau à Bollendorf-Pont et installation de stations UV à Bollendorf-Pont et Weilerbach.
<ul style="list-style-type: none"> Naturschutzarbeiten: Pflanzen und Instandsetzen von Hecken und allein stehenden Bäumen. 	8.000,00	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Travaux d'entretien et de protection de la nature: Haies et arbres solitaires.
<ul style="list-style-type: none"> Naturpark „Mëllerdall“ 	1.200,00	1.200,00	<ul style="list-style-type: none"> Parc naturel «Mëllerdall»
<ul style="list-style-type: none"> Geschichtsbuch über die Gemeinde Berdorf. 	0,00	25.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Recueil historique sur la commune de Berdorf.
<ul style="list-style-type: none"> Bau eines Parking mit Wegbeleuchtung beim Amphitheater „Hohllay“. 	0,00	240.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Installation d'un parking avec éclairage près de l'amphithéâtre „Hohllay“
<ul style="list-style-type: none"> Instandsetzung des Centre «Maartbësch»: Erneuerung des Kinderspielplatzes. VTT-parcours und Vergrößerung des Boulodroms. 	75.000,00	100.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Aménagement du Centre «Maartbësch»: Restauration de l'aire de jeux, terrain VTT, agrandissement du boulodrome.
<ul style="list-style-type: none"> Kulturzentrum: Außergewöhnliche Anschaffungen und Arbeiten -zusätzliche Podien, externe Anzeigetafel für Plakate. 	14.090,00	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Centre Culturel: Acquisitions et aménagements supplémentaires - estrades réglables supplémentaires, panneau d'affichage externe.
<ul style="list-style-type: none"> Instandsetzung der landwirtschaftlichen Wege: 2007 Bollendorf-Pont „an der Hamicht“, 2008 Berdorf „um Birkelt“ 	42.364,47	24.725,00	<ul style="list-style-type: none"> Mise en état de la voirie rurale: 2007 à Bollendorf-Pont chemin «An der Hamicht», 2008 à Berdorf chemin «Um Birkelt».
<ul style="list-style-type: none"> Maßnahme gegen die Überschwemmungen an der Sauer in Bollendorf-Pont -2.Phase mit gleichzeitiger Erneuerung und des Neubaus der Zubringerleiter und eines Regenüberlaufbeckens der Pumpstation in Bollendorf-Pont. 	10.000,00	200.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Mesures de protection contre les crues de la Sûre à Bollendorf-Pont—phase 2 et construction d'un bassin d'orage et renouvellement de la conduite d'adduction de la station de pompage.
<ul style="list-style-type: none"> Verkehrsberuhigungsmaßnahmen in der Consdorfer Strasse in Berdorf. Anlegen eines Fußgängerweges bis zum Gebäude der Ponts & Chaussées. 	20.000,00	250.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Mesures de sécurité à l'entrée de la rue de Consdorf. Aménagement d'un chemin piétonnier jusqu'au bâtiment des Ponts & Chaussées.

Laufende Projekte / Projets en phase d'exécution

	2007	2008	
<ul style="list-style-type: none"> Allgemeine Verkehrsberuhigungsmaßnahmen: 2007 in Berdorf: Strassen „Um Wues“ et „Birkelterstrooss“, 2008 in Bollendorf-Pont: Kreuzung bei der Brücke und Fußgängerübergang beim Hotel André. 	25.000,00	20.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Mesures de protection ponctuelles contre la vitesse de la circulation: 2007 à Berdorf rues «Um Wues» et «Birkelterstrooss», 2008 à Bollendorf-Pont: Croisement près du pont frontalier et passage piétonnier vis-à-vis de l'hôtel André.
<ul style="list-style-type: none"> Bau eines Parkplatzes mit Bushaltestelle beim Schulkomplex in Berdorf. 	20.000,00	370.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Aménagement d'un parking avec arrêt de bus près du complexe scolaire à Berdorf.
<ul style="list-style-type: none"> Verbesserung der Beschilderung der Ortschaften der Gemeinde. 2007: Willkommensschilder in den Eingängen der Ortschaft Berdorf. 2008: Hinweisschilder an allen wichtigen Kreuzungen. 	12.730,50	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Amélioration de la signalisation globale des localités de la commune: 2007 panneaux de bienvenue dans les entrées de la localité de Berdorf. 2008: panneaux de signalisation sur les croisements les plus importants.
<ul style="list-style-type: none"> Einrichten einer Bushaltestelle für den Schülertransport in der Strasse „Gruusswiss“ in Bollendorf-Pont. 	0,00	60.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Aménagement d'un arrêt de bus pour le transport scolaire dans la rue «Gruusswiss» à Bollendorf-Pont.

Für 2008 geplante Projekte Projets envisagés pour 2008

<ul style="list-style-type: none"> Umbau des Hauses „8, an der Laach“ hinsichtlich der Einrichtung einer provisorischen Gemeindeverwaltung in diesem Gebäude. 	200.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Transformation du bâtiment «8, an der Laach» pour les besoins de l'administration communale en vue du déménagement provisoire de celle-ci.
<ul style="list-style-type: none"> Finanzielle Teilnahme der Gemeinde am Kauf einer neuen Feuerwehrleiter auf kantonaler Ebene. 	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Participation aux frais d'acquisition d'une nouvelle échelle mobile cantonale.
<ul style="list-style-type: none"> Ankauf verschiedener Feuerwehrmaterialien. 	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Acquisition de divers matériel à incendie.
<ul style="list-style-type: none"> Prämien für verdienstvolle Schüler. 	4.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Primes pour étudiants méritants.
<ul style="list-style-type: none"> Erstellung einer Biotopkartierung der Gemeinde. 	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Réalisation d'un cadastre des biotopes de la commune.
<ul style="list-style-type: none"> Restaurierung und Installation von kulturellen und historischen Plätzen: z.B. Restaurierung der alten Waschbrunnen, Erinnerungstafeln in Bollendorf-Pont, „Um Millewee“ und beim Kiosk (Platz der alten Kirche) 	7.500,00	<ul style="list-style-type: none"> Travaux de restauration et d'installation de sites culturels et historiques avec p.ex. la restauration des «Wäschburen», installation de plaques commémoratives à Bollendorf-Pont, «Um Millewee» et près du kiosque (ancienne église).
<ul style="list-style-type: none"> Neuanlegen eines Waldweges im Ort genannt „Friemholz“. 	50.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Construction d'un chemin forestier au lieu dit «Friemholz».
<ul style="list-style-type: none"> Errichten eines Bushäuschen neben der Tankstelle in Bollendorf-Pont 	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Aménagement d'un abris de bus près de la station de pompe à Bollendorf-Pont.
<p>Zurverfügungstellung von Haushaltskrediten für Studien von folgenden Projekten:</p> <ul style="list-style-type: none"> Vergrößerung des Schulkomplexes. 	20.000,00	<p>Mise à disposition de crédits budgétaires pour l'étude des projets suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> Agrandissement du complexe scolaire à Berdorf.
<ul style="list-style-type: none"> Bau einer „maison relais“. 	10.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Aménagement d'une maison relais.
<ul style="list-style-type: none"> Erneuerung der Kanalisation im Bereich der Strassen „Ruetsbech“, „Millewee“ und „Kreppent“. 	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Réaménagement de la canalisation autour des rues «Ruetsbech», «Millewee» et «Kreppent».
<ul style="list-style-type: none"> Einrichtung eines Spielplatzes im Berdorfer Dorfzentrum z.B. beim Kulturzentrum. 	15.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Aménagement d'un aire de jeux au centre du village de Berdorf (p.ex. près du Centre culturel).
<ul style="list-style-type: none"> Entwicklung eines Projektes eines Jugendhauses. 	20.000,00	<ul style="list-style-type: none"> Développement d'un projet d'une maison pour jeunes.
<ul style="list-style-type: none"> Anlegen einer Brücke über die „Ruetsbech“ und eines zu jeder Jahreszeit begehbaren Fußweges ab dem „Millewee“ bis zum „Maartbësch“ zur Verbesserung des Schulweges der Kinder welche im Bereich der Grundhoferstrasse wohnen. 		<ul style="list-style-type: none"> Construction d'un pont sur le ruisseau «Ruetsbech» et aménagement d'un chemin d'accès à partir de la rue «Millewee» vers la rue «Maartbësch» pour faciliter le chemin vers l'école pour les enfants habitant autour de la rue de Grundhof.

Gemeindereglement / Règlement communal

Unterstützung von Energiespar- und Umweltschutzmaßnahmen.

Durch Beschluß vom 6. Dezember 2007 unterstützt die Gemeinde Berdorf in einer 1. Phase den Ankauf von energiesparenden Apparaten sowie die Anschaffung einer Regenwasserauffangananlage mit folgenden Beträgen.

Subvention d'encouragement pour des mesures écologiques et d'économie d'énergie

Suivant décision du 6 décembre 2007, la commune de Berdorf soutient dans une première phase l'acquisition d'appareils à consommation d'énergie modérée et les systèmes de récupération d'eaux de pluie comme suit:

Kühlschrank / Réfrigérateur	classe A+	50,00 € / appareil
Kühlschrank / Réfrigérateur	classe A++	100,00 € / appareil
Gefriertruhe / Congélateur	classe A+	50,00 € / appareil
Gefriertruhe / Congélateur	classe A++	100,00 € / appareil
Waschmaschine / Lave-linge	classe A+	50,00 € / appareil
Waschmaschine / Lave-linge	classe A++	100,00 € / appareil
Spülmaschine / Lave-vaisselle	classe A+	50,00 € / appareil
Spülmaschine / Lave-vaisselle	classe A++	100,00 € / appareil
Regenwassertonne / Système de récupération d'eaux de pluie		500,00 € / installation

Die entsprechenden Antragsformulare sind bei der Gemeindeverwaltung, sowie auf deren Internetseite verfügbar.

Man kann nur einmal innerhalb von 10 Jahren für dieselbe Installation im selben Gebäude diese Unterstützung erhalten.

Dokumente welche der Anfrage beizufügen sind:

Für Kühlschrank, Gefriertruhe, Waschmaschine und Spülmaschine:

- Eine beglaubigte Kopie des Originals der Rechnung mit Angabe des Typus (A+ oder A++), des Kaufdatums und des Namens und der Adresse des Käufers.

Für die Regenwasserauffangananlage:

- Eine beglaubigte Kopie des Originals der Rechnung mit dem Namen des Antragstellers und Angabe der verschiedenen Komponenten der Installation.
- Dokument welches bescheinigt, daß die Anlage vom Wasserwirtschaftsamt genehmigt wurde oder daß man ebenfalls eine Unterstützung vom Staat erhalten hat.

Die Gemeindeverwaltung behält sich das Recht vor:

- nach Eingang einer Anfrage an Ort und Stelle die Installation zu überprüfen.
- Wenn nötig zusätzliche Dokumente anzufordern um eine regelkonforme Überprüfung der Anlage zu gewährleisten.

Im Falle der Regenwasserauffangananlage muß die Anfrage vom Grundstückseigentümer eingereicht werden.

Die Unterstützung wird vom Schöffenrat gewährt, gemäß den zur Verfügung stehenden Haushaltsmitteln. Es ist nicht möglich Widerspruch gegen die Entscheidung des Schöffenrats einzulegen.

Les formulaires de demande peuvent être demandés au secrétariat communal ou téléchargés au site Internet de la commune.

La subvention ne peut être accordée qu'une seule fois dans une période de 10 ans au même bénéficiaire pour la même installation dans le même immeuble.

Pièces à joindre à la demande:

Pour les objets suivants: Réfrigérateur, congélateur, lave-linge et lave-vaisselle:

- Copie certifiée conforme à l'original de la facture précisant le type et la mention de l'appareil (A+ ou A++), la date d'achat et le nom et l'adresse du demandeur.

Pour le système de récupération d'eaux de pluie:

- Copie certifiée conforme à l'original de la facture au nom et l'adresse du demandeur reprenant les différentes composantes de l'installation mise en place.
- Document attestant la réception de la subvention de la part de l'État ou à défaut de la bonne réception de l'installation par le Service de la Gestion de l'Eau.

L'administration communale se réserve le droit de:

- procéder sur place aux vérifications nécessaires dès l'introduction de la demande.
- demander toute pièce supplémentaire qu'elle jugera nécessaire pour contrôler le respect des conditions prévues pour l'octroi de la subvention.

Dans le cas du système de récupération d'eaux de pluie la demande doit être faite par le propriétaire du terrain concerné.

Les subventions seront accordées par le collège des bourgmestre et échevins selon les disponibilités budgétaires. Aucun recours ne pourra être pris contre la décision du collège des bourgmestre et échevins.

Gemeindeneuigkeiten - Actualités communales

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des ordures

- Glas, Papier, PMC
Verre, papier, PMC
- Haushaltsmüll
Ordures ménagères
- Superdreckskescht
- Altkleidersammlung
Collecte de vieux vêtements
- Sperrmüll, etc.
Déchets encombrants, etc.
- Organische und träge Abfälle
Déchets organiques et inertes



Februar/Février	
Mo/Lu	4 11 18 25
Di/Ma	5 12 19 26
Mi/Me	6 13 20 27
Do/Je	7 14 21 28
Fr/Ve	1 8 15 22 29
Sa/Sa	2 9 16 23
So/Di	3 10 17 24

März/Mars	
Mo/Lu	3 10 17 24 31
Di/Ma	4 11 18 25
Mi/Me	5 12 19 26
Do/Je	6 13 20 27
Fr/Ve	7 14 21 28
Sa/Sa	1 8 15 22 29
So/Di	2 9 16 23 30

April/Avril	
Mo/Lu	7 14 21 28
Di/Ma	1 8 15 22 29
Mi/Me	2 9 16 23 30
Do/Je	3 10 17 24
Fr/Ve	4 11 18 25
Sa/Sa	5 12 19 26
So/Di	6 13 20 27

Näheres finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders. Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Kolumbarium in Berdorf und Bollendorf-Pont Columbarium aux cimetières de Berdorf et Bollendorf-Pont

In den Jahren 2006 und 2007 wurden auf den Friedhöfen in Berdorf und Bollendorf-Pont Kolumbarien errichtet welche von den Bürgern der Gemeinde konzessioniert werden können.

In Berdorf können 8 Familien, in Bollendorf-Pont 5 Familien pro Kolumbarium aufgenommen werden. Pro Familie ist das Ablegen von jeweils 5 Urnen.

An der schwarzen Säule des Kolumbariums können zudem Namensplaketten angebracht werden, dies nach Absprache mit der Gemeindeverwaltung.

Die Konzession für ein Urnenfach des Kolumbariums obliegt der Begleichung einer Summe von 1.000,00 € für die Zeit von 30 Jahren und von 500,00 € für die Zeit von 15 Jahren. Nach dieser Frist muß resp. kann die Konzession wieder verlängert werden.

Die Höhe dieser Konzessionssumme erklärt sich damit, daß der Konzessionär, anders wie bei einem normalen Grab, keine zusätzlichen Kosten für Fundamente oder Grabplatten tragen muß.

Den Antrag zur Erlangung einer Grab- oder Kolumbariumkonzession muß schriftlich an den Gemeinderat gerichtet werden und ist im Gemeindesekretariat einzureichen.

Demnächst werden die entsprechenden Formulare bei der Gemeinde erhältlich sein.



Berdorf

Dans les années 2006 et 2007, la commune vient d'installer des columbariums sur les cimetières de Berdorf et de Bollendorf-Pont, mis à disposition aux citoyens de la commune.

Les columbariums peuvent accueillir à Berdorf 8 familles et à Bollendorf-Pont 5 familles. Pour chaque famille il y a de la place pour 5 urnes.

En coordination avec l'administration communale, on peut fixer des plaquettes avec les noms des défunts sur la colonne noire.

Une concession de 30 ans est soumise au paiement d'une taxe de 1.000,00 €, 500,00 € doivent être payés pour une concession de 15 ans. Après cette période on devra respectivement on pourrait prolonger la concession.

Ces montants sont justifiés, vu que les concessionnaires n'ont plus besoin d'investir dans des fondations ou des plaques en marbre.

La demande de concession pour un columbarium ou une tombe est à transmettre par écrit au conseil communal. Des formulaires respectifs seront mis à disposition à la commune.



Bollendorf-Pont

Akte Hochwasser - Dossier inondations

Die Gemeinde Berdorf arbeitet seit dem Jahre 2004 zusammen mit dem Wasserwirtschaftsamt und dem Ingenieurbüro Schroeder & Associés an der 2. Phase der Hochwasserschutzmaßnahmen für die Ortschaft Bollendorf-Pont.

Das Konzept der durchzuführenden Maßnahmen stand prinzipiell Anfang 2005 fest, es galt sich nur noch für eins der 3-4 durchführbaren Szenarien zu entscheiden, was jedoch aus diversen Gründen auf die lange Bank geschoben wurde.

Der neu eingesetzte Schöffenrat griff die Vorschläge der Studien Anfang 2006 wieder auf und verfolgte gleichzeitig eine weitere Alternative welche vorher nicht in Betracht gezogen wurde, nämlich die deutsche Ortsgemeinde Bollendorf in das Projekt miteinzubeziehen.

Diese Idee wurde in verschiedenen Sitzungen zwischen dem Ingenieurbüro, Vertretern des Wasserwirtschaftsamtes und der SG Nord Trier, verantwortlich für Hochwasserschutzmaßnahmen an Sauer und Mosel diskutiert.

Eine Beteiligung der deutschen Seite würde eine Kostenreduzierung um 400.000 € bei einer mittleren Absenkung von bis zu 60 cm für das Januarhochwasser 2003 erbringen.

Das nun vorliegende Projekt umfaßt folgende Punkte:

Ziel des Hochwasserschutzkonzeptes ist, bei Abflußverhältnissen wie im Januar 2003, die Hochwasserstände in den bewohnten Gebieten so abzusenken, das kein Schaden in den Erdgeschossen der Wohnungen in der „Gruuswiss“ eintritt. Bereiche wie Strassen oder unter Straßenniveau liegenden Keller werden als unkritische Bereiche betrachtet, für die eine hochwasserfreie Situation nicht erforderlich ist. Ein komplett



hochwasserfreies Bollendorf-Pont liegt jedoch nicht im Bereich des Möglichen. Mit dem vorliegenden Konzept ist eine Wasserspiegelabsenkung bis zu 60 cm zu erreichen. Es umfaßt folgende Arbeiten:

- Erweiterung des Flußbettes hinter der Grenzbrücke, beidseitig der Sauer um eine höhere Fliessgeschwindigkeit der Sauer zu erreichen und ihr bessere Ausbreitungsmöglichkeiten zu geben. Das Wasser wird buchstäblich aus der „Gruusswiss“ herausgezogen.
- Errichten einer Stützmauer an der Diekircher Straße.
- Fortführung des Fahrradweges unterhalb der Tankstelle bis in die „Gruusswiss“.
- Erneuerung der stark beschädigten Kanalisation bis zur Pumpstation, welche ebenfalls neu errichtet werden muß, Bau eines Regenüberlaufbeckens.

Geschätzter Gesamtkostenpunkt der Arbeiten: rund 2.010.000,00 € brutto.

Neben den erwünschten Schutzmaßnahmen hätte das vorliegende Projekt noch drei weitere interessante Nebeneffekte:

- Abstützen und Sichern der Diekircher Straße im Bereich zwischen der Tankstelle und der alten Schule. Hier ist die Stabilität der Strasse durch die angrenzende Hanglage und den Ausspüleffekt bei Hochwasser nicht mehr gewährleistet was durch Risse in der Strasse sichtbar wird.
- Verbesserung der touristischen Attraktivität und Entlastung der Kreuzung bei der Grenzbrücke durch Verlegen des Radfahrerweges.
- Reduzierung der Kosten des in Bollendorf geplanten Baus von Trennwänden um 194.000,00 €.

Prinzipiell steht das Projekt, jedoch gilt es noch die einzelnen Ministerien an einen Tisch zu bringen um einen gemeinsamen Finanzierungsplan aufzustellen, was sich bisher als relativ schwierig erwies. Dies ist für Anfang Februar 2008 vorgesehen:

- 50 % Beteiligung des Wasserwirtschaftsamtes an den Hochwasserschutzmaßnahmen
- 90 % Beteiligung des Wasserwirtschaftsamtes (Abteilung Kanalsanierung) an den Kanalisationsarbeiten.
- 100 % Beteiligung des Tourismusministeriums an der Erneuerung der Fahrradpiste.
- Beteiligung der Straßenbauverwaltung an der Stützmauer an der Diekircher Strasse.
- Allgemeine Beteiligung der deutschen Behörden an den Kosten.

Leider besteht im Moment die Tendenz in den verschiedenen Ministerien ihre finanzielle Beteiligung auf ein Minimum reduzieren zu wollen. Ihrer Ansicht nach stehen die Hochwasserschäden in Bollendorf-Pont und die zur Vermeidung nötigen Schutzmaßnahmen sowie deren Kosten nicht im Verhältnis zur Größe der Ortschaft und der Anzahl der betroffenen Häuser.

Da jedoch durch das Einbeziehen der deutschen Seite Bollendorfs in das Projekt auch deren Saueranrainer von den Maßnahmen profitieren können, hat sich dieses Verhältnis jedoch zu Gunsten aller Betroffenen geändert. Hier besteht noch Klärungsbedarf im Interesse der Einwohner der „Gruusswiss“.



Mannschaft CIGR - Équipe CIGR

Seit dem Jahr 2006 arbeitet die Gemeinde mit der Vereinigung Objectif Plein Emploi zusammen, welche sich um die Integration von Arbeitslosen in den Arbeitsprozess bemüht. Das CIGR in Grevenmacher bietet Gemeinden, Syndikaten oder Privatfirmen Arbeitskräfte an, deren Kosten zu etwa 74% vom Staat getragen werden.

Für 2008 steht der Gemeinde Berdorf eine dreiköpfige Mannschaft zur Verfügung, welche hauptsächlich im Umweltbereich tätig sein wird (Grünanlagen in Stand halten, Grünschnitt, Holzarbeiten u.s.w). Dies entlastet die Gemeindearbeiter und letztere können sich um überfällige Instandsetzungsarbeiten kümmern.



Depuis l'année 2006, la commune travaille sous forme contractuelle avec l'association Objectif Plein Emploi. Celle-ci s'occupe activement de la réintégration de chômeurs dans la vie professionnelle. Le CIGR de Grevenmacher met à la disposition des communes, syndicats et employeurs privés des ouvriers, pour lesquels à peu près 74% des coûts seront couverts par l'Etat.

Pour l'année 2008 le service technique de la commune de Berdorf obtient le support d'une équipe de trois personnes travaillant prioritairement dans l'environnement. Ainsi le personnel du service technique pourra s'occuper des travaux de maintenance en souffrance.

Flugfeld Birkelt - Terrain de vol Birkelt

Auf Grund einer im Mai 2005 eingereichten Petitionsliste seitens besorgter und verärgelter Bürger, mußte sich die Gemeindeverwaltung eingehend mit den Aktivitäten des Modellfliegervereins MCPS Berdorf auf dem Flugfeld in Birkelt / Berdorf beschäftigen.

Beanstandet wurden besonders folgende Mißstände: Nichteinhaltung von Sicherheitsvorschriften der ITM, Lärmbelästigung und Nichteinhaltung der Clubregeln was die Flugzeiten angeht.

Leider wurden diese Mißstände trotz Aufforderung der Gemeindeverwaltung bis Ende letzten Jahres von dem betroffenen Verein nicht behoben und so beschloß der Bürgermeister am 15. November 2007 die Schließung des Flugfeldes für alle Flugaktivitäten.

En mai 2005 des citoyens inquiétés et fâchés avaient déposé auprès de la commune une liste de pétition concernant la pratique de l'aéromodélisme par l'association MCPS Berdorf au terrain de vol à Birkelt/Berdorf.

Les problèmes suivants, avec lesquels la commune devait alors s'occuper ont été présentés: Le non respect de directives de sécurité de l'ITM, les nuisances acoustiques et le non respect des règles du club sur les horaires d'utilisation du terrain.

Malheureusement, l'association responsable n'a pas résolu ces problèmes malgré la sommation de l'administration communale. Ainsi le bourgmestre décidait le 15 novembre 2007 par arrêté la fermeture du terrain de vol.



Wäschburen - Waschbrunnen - Lavoirs

Die Gemeinde Berdorf, in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission, beabsichtigt in nächster Zeit eine Renovierung der sich auf dem Areal der Gemeinde befindlichen Waschbrunnen vorzunehmen (Birkelt – Haus Millen; Kockeberg; Meelerbuur,...). Ziel ist es, diese kulturell wertvollen Orte, im Nachhinein für die Bevölkerung und den Tourismus zugänglich zu machen. Wir wären sehr dankbar, falls Bürger welche noch über **altes Fotomaterial** in Bezug auf diese Waschbrunnen verfügen, dieses der Gemeinde für kurze Zeit zur Verfügung stellen könnten (Tel. : 79 01 87 – 25).

La commune de Berdorf, en collaboration avec la commission culturelle, envisage de procéder à la rénovation des anciens lavoirs situés sur le terrain de la commune (Birkelt – maison Millen; Kockeberg; Meelerbuur,...). Le but est de rendre par après ces sites de valeur culturelle accessibles à la population locale et au tourisme.

Nous serions très reconnaissants si des citoyens, disposant encore de **vieilles photos** en relation avec ces lavoirs, pouvaient les mettre à la disposition de la commune (tél. : 79 01 87 – 25).



Birkelt-Haus Millen



Kockeberg

Ford Transit



Anschaffung eines Ford Transit Van 350M für den technischen Dienst. Dieses Gefährt wird speziell für Wartungsarbeiten am Wasserleitungsnetz umgerüstet.

Acquisition d'un Ford Transit Van 330M pour les besoins du service technique. Cette camionnette sera adaptée pour l'exécution des travaux de maintenance du réseau de la conduite d'eau.

Wasserleitung Bollendorf-Pont und Weilerbach-Héliar -
Conduite d'eau Bollendorf-Pont et Weilerbach-Héliar



Die Arbeiten zur Verlegung einer neuen Wasserleitung bis nach Bollendorf-Pont und Weilerbach und der Anschluss der Héliar ans öffentliche Wassernetz sind so gut wie abgeschlossen.

Les travaux concernant la pose d'une nouvelle conduite d'eau vers Bollendorf-Pont et Weilerbach et du raccordement de Héliar au réseau de la conduite d'eau sont presque terminés.



**Lëtzebuerger Natur - a Vulleschutzliga
Sektioon Mëllerdall a.s.b.l.
24, route de Luxembourg
L-6210 Consdorf**

Un all d'Matbierger, Naturfrënn aus der Region Mëllerdall

**Mir, d'Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga Sektioon Mëllerdall
wollten eis virstellen an iech ubidden mat iech zesummen ze schaffen.
Wann dir en Uleies oder eng Idii huet wat e kéint bei Iech um Plang vun
der Natur realisieren da kontaktéiert eis, fir dass mir zesummen kennen
äre Projet plangen an emsetzen.**

Hei e puer Beispiller vun eisen Aktivitéiten an der Géigend :

**Moukenzouk op der Millen zou Konsdrëf
Fräschesammlung mat Klassen vu Konsdrëf a Waldbëlleg
Vullenhäisercher bauen, obhänken, si observieren a berengen
mat Klassen vun Konsdrëf a Berdorf
Heckeplanzung zu Bech
Raschtposten fir Gréifvullen zou Konsdrëf
Summeraktivitéiten zou Konsdrëf
Stand um Haupeschaart zou Berdorf**

**Sidd dir intresséiert da mellt iech bei eis a gitt Member,
zesummen kënnen mer vill bewegen .**

**Conter Jos
Tel: 691 63 71 78**

**10 € fir eng Enzelmemberschaft
16 € fir eng Familljememberschaft**

**CCPL LU 97 1111 2366 2037 000
LNVL Sektioon Mëllerdall**

**Mir wënschen Iech an äre Familljen e schéint Krëschtfest
an e gesond néit Joer.**





Lëtzebuerger Natur - a Vulleschutzliga
Sektioun Mëllerdall a.s.b.l.
24, route de Luxembourg
L-6210 Consdorf

A tous nos concitoyens et amis de la nature de la région Müllerthal

La LNVL section Mëllerdall aimerait recevoir votre soutien et votre collaboration.

Si vous avez un souhait ou une idée concernant la protection de la nature que vous souhaiteriez réaliser contactez-nous, nous discuterons ensemble la faisabilité de votre projet et, si possible, nous le réaliserons ensemble.

Voici quelques activités que nous avons fait ou avons en cours dans notre région :

- **Ramassage journalier des batraciens : grenouilles, crapauds, tritons, au Moulin de Consdorf de mars à juillet.**
- **Ramassage avec les classes de Consdorf et Waldbillig.**
- **Construction de nichoirs, pose et suivi des nichées, baguage des jeunes oiseaux avec les classes de Consdorf et Berdorf.**
 - **Pose de reposeirs pour rapaces à Consdorf.**
 - **Activités d'été avec les jeunes de Consdorf.**
 - **stand au Marché artisanal à Berdorf.**

Si vous êtes intéressé, si vous voulez nous aider, faites vous membre ou contactez :

Conter Jos
Tel: 691 63 71 78

Ensemble on peut faire bouger les choses.

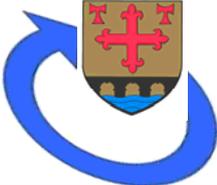
Cotisation individuelle : 10 €.
Cotisations familiale : 16 €.

CCPL LU 97 1111 2366 2037 000
LNVL Sektioun Mëllerdall

Nous souhaitons à vous et à toute votre famille un Joyeux Noël et une Bonne Année 2008



Die Bevölkerung 2007 in Zahlen - La population 2007 en chiffres

Abmeldungen / Départs		Männer / Hommes	97	202
		Frauen / Femmes	105	
		Luxemburger / Luxembourgeois	51	
		Ausländer / Étrangers	151	
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune		Männer / Hommes	18	36
		Frauen / Femmes	18	
		Luxemburger / Luxembourgeois	12	
		Ausländer / Étrangers	24	
Anmeldungen / Arrivées		Männer / Hommes	96	247
		Frauen / Femmes	151	
		Luxemburger / Luxembourgeois	62	
		Ausländer / Étrangers	185	
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)		Jungen / Garçons	11	18
		Mädchen / Filles	7	
		Nach Nationalität / Par nationalité: Luxembourgeois 12 Portugais 3 Serbe / Monténégrin 3		
Hochzeiten / Mariages		8		
Todesfälle / Décès		7		
		Außerhalb der Gemeinde / Hors commune		3
		Innerhalb der Gemeinde / Dans la commune		4
Options - Naturalisations		0		
Bau- und Umbauanfragen / Demandes pour constructions et transformations		32	Einfamilienhäuser, Renovierungen, Anbau Maisons unifamiliales, rénovations, annexes	
		30	Gartenhäuser, landwirtschaftliche Bauten, Mauern, Solarzellen, Fassaden Abris de jardins, constructions agricoles, murs, installations solaires, façades	
		1	Appartmenthäuser, öffentliche Gebäude Résidences avec appartements, bâtiments publiques	

Bevölkerungsentwicklung / Évolution de la population	Fläche der Gemeinde / Superficie de la commune	21,9300 km ²
01.03.1991	987	
15.02.2001 (Volkszählung / Recensement)	1.325	
31.12.2003	1.510	
28.02.2006	1.546	
31.12.2006	1.513	
31.12.2007	1.569	
	Waldfläche welche der Gemeinde gehört / Superficie des bois appartenant à la commune	622,7900 ha
	Acker und Wiesenflächen der Gemeinde / Superficie des prés et terres labourables de la commune	1,6370 ha
	Gemeindewege / Voirie vicinale	18,0065 km
	Landwirtschaftliche Wege / Voirie rurale	43,2630 km

Hochzeiten / Mariages

Reuter - Mailliet

Am 8. Dezember 2007 haben sich Herr Carlo Reuter und Frau Suzette Mailliet aus Berdorf das Ja-Wort gegeben. Herr Reuter ist seit dem Jahre 2000 Mitglied des Gemeinderates.

Le 8 décembre 2007, Monsieur Carlo Reuter et Madame Suzette Mailliet de Berdorf se sont mariés. Monsieur Reuter est membre du Conseil communal depuis 2000.



Höhn - Walin



Am 15. Dezember 2007 haben Herr Jochen Höhn und Frau Corinne Walin, beide aus Berdorf, geheiratet.

Le 15 décembre 2007, Monsieur Jochen Höhn et Madame Corinne Walin, tous les deux de Berdorf, se sont mariés.

Partenariat / Partenariat

Heinrichs - Wahl

Am 18. Januar 2008 haben Herr Alexandre Heinrichs und Frau Cindy Wahl aus Berdorf ein Partnerschaftsabkommen vor dem Bürgermeister unterzeichnet. Ihre beiden Söhne unterstützten sie dabei.

Le 18 janvier 2008, Monsieur Alexandre Heinrichs et Madame Cindy Wahl de Berdorf ont signé leur déclaration de partenariat devant le bourgmestre. Leurs deux fils les ont supportés lors de cet acte.



Kommunale Ereignisse - Événements communaux

Sportlerehrung - Lauréats sportifs

An Zesummenaarbecht mat der Sport a Jugendkommissioun vun der Gemeng Bäertref goufen dëst Joer fir d'éischte Kéier verdéinstvoll Sportler an enger separater Feier geéiert.

Den Freideg 18. Januar 2008 krute folgend Sportler fir hir besonnesch Leeschtung am Joer 2007 vun der Gemeng e klenge Cadeau:

1. Déi 3. Équipe vum Bäerträffer Ping-Pong déi mat folgende Spiller vun der 6. an déi 5. Divisioun opgestigen ass: Schulz Sascha, Schulz Cindy, Olinger Georges, Peffer Serge, Konsbruck Tessy, Haler Mike.
2. Den Här Goetzinger Serge vum Bäerträffer Tauchclub „Little Swiss Divers“ dee mat Erfolleg t’Tauchlehrerprüfung „CMAS – Tauchlehrer * Barakuda Open Water Instructor“ bestanen huet.
3. Den Här Portz Victor, fréieren Berdorfer Fussballspiller, dee mat 65 Joer nach aktiv an enger Härenéquipe matgespillt huet.



Mat engem klenge Patt gouf dës Feierstonn a Präsenz vun de Gemengerotsmemberen, Veräinsdirigenten an der Sportskommissioun ofgeschloss.

Dag vum Baam - Journée de l'arbre

Am 10. November 2007 haben die Schüler der 5. und 6. Primärschulklassen in Begleitung ihrer Lehrer und Lehrerinnen und unter Anleitung des Försters sowie des Bannhüters der Gemeinde, ihren Beitrag zum nationalen Tag des Baumes geleistet.

Auf der ehemaligen Mülldeponie „Sauerwois“ wurden Hecken, Sträucher und Bäume gepflanzt, und dies im Sinne des Naturschutzes. Das an diesem Novembertag vorherrschende schlechte Wetter konnte das Engagement und den Frohsinn der Kinder in keiner Weise beeinträchtigen. Nach verrichteter Arbeit stillten die Schüler ihren Hunger mittels den vom Lehrpersonal gegrillten Würstchen.

En date du 10 novembre 2007, les élèves des 5^{ièmes} et 6^{ièmes} années d'étude, accompagnés de leurs instituteurs et institutrices et sous les instructions du garde forestier et du garde-champêtre de la commune, ont contribué à la réussite de la journée nationale de l'arbre.

Des haies, des arbustes et des arbres ont été plantés près de l'ancienne décharge «Sauerwois», et ceci dans l'intérêt de la protection de la nature. Le mauvais temps, prédominant ce jour-là ne pouvait nullement porter atteinte à l'engagement et à l'enjouement des enfants. Après le travail accompli, les écoliers apaisaient leur faim à l'aide des saucissons grillés, préparés par le corps enseignant.



Sankt Nikolaus - Saint Nicolas

Am Mittwoch den 5. Dezember besuchte St. Nikolaus das Asylantenwohnheim in Weilerbach. Die Schulkinder trugen ihrem Gast Nikolauslieder in mehreren Sprachen vor und überreichten dem heiligen Mann selbstgemalte Bilder. Anschließend wurden alle Kinder mit einer großen Tüte Süßigkeiten und einem „Boxemännchen“ belohnt.

In Berdorf sind St. Nikolaus und sein Weggefährte Knecht Ruprecht mit der Pferdekutsche angereist.

Das Lehrpersonal und die Schulkinder begrüßten ihre Gäste in der Sporthalle. Dort wurden dann Nikolauslieder gesungen, und der „Kleeschen“ verteilte an alle anwesenden Kinder einen reichlich gefüllten Teller mit einem „Boxemännchen“, während der „Housécker“ hin und wieder eine Rute verteilen mußte.

Le 5 décembre 2007 St. Nicolas a rendu visite aux demandeurs d'asile à Weilerbach. Les enfants ont chanté différentes chansons dans leurs langues d'origine et en luxembourgeois. En plus ils ont offert des dessins à St. Nicolas qui en contrepartie a récompensé tous les enfants avec un sachet de friandises et un « Boxemännchen ».

À Berdorf, St. Nicolas est arrivé en compagnie du Père Fouettard avec sa calèche tiré par 2 chevaux.

Le corps enseignant ainsi que les élèves souhaitaient la bienvenue à St. Nicolas au Hall Omnisport. Les enfants chantaient des chansons en l'honneur de leur hôte et St. Nicolas récompensait en contrepartie tous les enfants sages avec une assiette bien remplie de friandises. Le Père Fouettard distribuait de temps à autre une baguette aux enfants moins sages.



Vandalismus auf dem Friedhof in Berdorf 29. bis 30.10.2007 -
 Vandalisme au cimetièrre de Berdorf du 29 au 30.10.2007

In der Nacht zum 30. Oktober 2007 verwüsteten Unbekannte die teilweise schon für Allerheiligen geschmückten Gräber des Friedhofes in Berdorf. Die armseligen Vandalen warfen die Blumendekorationen durch die Gegend, zertrampelten offene Gräber, zerstörten Gedenktafeln, Kerzenständer und Weihwasserbehälter, ebenfalls zerschlugen sie die Deckplatten von etlichen Gräbern. Neben dem materiellen war auch der ideelle Schaden für den einzelnen Grabkonzessionär beträchtlich, da hierfür leider keine Versicherung aufkommt.

Die Polizei führte Protokoll über die entstandenen Schäden, hat jedoch noch keine konkreten Ermittlungsergebnisse erzielen können. Die Rechnungen und Kostenvoranschläge der geschädigten Bürger wurden an die Staatsanwaltschaft in Diekirch weitergeleitet und werden bei einer eventuellen Strafverfolgung berücksichtigt.

Dans la nuit du 29 au 30 octobre 2007, des inconnus avaient endommagé la majorité des tombes du cimetière de Berdorf, déjà partiellement décorées pour la Toussaint.

Les minables vandales ont jetés les décorations de fleurs à travers tout le cimetière, se sont promenés sur les tombes, ont cassés des plaques commémoratives, des chandeliers, des récipients d'eau bénite et plusieurs plaques de couverture de tombes.

À côté du dommage moral pour les concessionnaires, le coût final des dégâts matériels n'est pas à ignorer sachant qu'aucune assurance ne couvre de tels sinistres.

La police a lancé une enquête, mais celle-ci n'a pas encore abouti à des résultats concrets. Les devis et factures des personnes lésées ont été transmis au parquet du tribunal d'arrondissement de Diekirch et seront pris en compte lors d'une éventuelle poursuite pénale.



**Feuer in einem Wohnhaus „an der Kéier“ -
Incendie dans une maison d’habitation dans « an der Kéier »**

Am 12. Januar 2008, gegen 7.00 Uhr morgens wurden die Berdorfer Bürger durch die Feuersirenen aufgeschreckt. In einem Einfamilienhaus unterhalb der Gemeinde war im Dachgeschoss ein Feuer ausgebrochen.

Die Berdorfer Wehr war schnell am Brandherd.

Die Wehren aus Echternach und Luxemburg-Stadt wurden zur Verstärkung angefordert. So hatte man das Feuer schnell unter Kontrolle. Es entstand jedoch erheblicher Schaden in den oberen Stockwerken.

Glücklicherweise kamen keine Personen zu Schaden.

Vers 7.00 heures du matin du 12 janvier 2008, les habitants de Berdorf ont été réveillés par les sirènes d’alarme. Le grenier d’une maison unifamiliale à côté de la maison communale avait pris feu.

Les Sapeurs Pompiers de Berdorf étaient rapidement sur place.

Les corps d’Echternach et de la ville de Luxembourg ont été appelés en renfort. Ainsi le feu a rapidement pu être maîtrisé. Les dégâts se limitaient aux étages supérieurs.

Heureusement, aucun dommage corporel n’est à plaindre.



Vereinsleben - Vie associative

US BC 01: Mullenowend

Der traditionelle, am 9. November 2007 vom Fußballverein US BC 01 Berdorf/Consdorf organisierte „Mullenowend“ kannte einen großen Erfolg. Die Gäste

La «Soirée des Moules» traditionnelle organisée par le club de football Union Sportive Berdorf/Consdorf en date du 9 novembre 2007 était un grand succès. Les hôtes savouraient le manger.



Fraen a Mammen: Don Kannerduerf Miersch

D'Fraen a Mammen Berdorf hun en Don vu 1500 Euro un d'Kannerduerf Miersch fir d'Renovatioun vum Haus



Text a Fotoen: Fraen a Mammen

S.I.T.: Eng Berdorfer Spezialitéit

Den 23. Oktober 2007 huet de Syndicat d'Initiative et de Tourisme am Centre Culturel «a Schmadds» d'Berdorfer «Roude Bouf-Kéistaart» an enger Dose verschiddene Variatioune virgestallt. D'regional Prominenz am Tourismus, Vertrieeder aus der nationaler Gastronomie an d'lokal Perséinlechkeeten waren hellop begeeschtert vun deem «Produit du Terroir». D'Hôtelierën Bisdorff, Brimer, Scharff, Kinnen a Perekop hunn hir Kreatiounen ze schmaache ginn. D'Grondrezept war virgeschlo gi vum Marthe Steyer – Millen. De SIT ass frou, datt bis zum Schluss vun der Saison déi meescht Hôteler schon déi nei Berdorfer Spezialitéit op der Menuskaart gefouert hunn.

Text an Fotoen: S.I.T.



Pappen a Männer – Juxfussballturnier am 27. Oktober 2007



Der Verein „Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref“ hatte alle Vereine der Gemeinde dazu aufgerufen an einem flotten Fussballturnier in der Sporthalle in Berdorf teilzunehmen. In einer freundschaftlichen Atmosphäre verbrachten Mannschaften der Harmonie Berdorf, der Chorale mixte Berdorf, des Club des Jeunes, des Fussballvereins US BC 01 und des Organitors einen lockeren Nachmittag miteinander. Die Medaillen für die einzelnen Mannschaften wurden von der Gemeinde gestiftet.

L'association „Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref“ avait invité tous les clubs de la commune à participer a un tournoi de loisir au hall sportif à Berdorf. Une huitaine d'équipes des associations Harmonie Berdorf, Chorale mixte Berdorf, Club des Jeunes, club de football US BC 01 et de l'organisateur se sont bien amusées dans une atmosphère collégiale. Les médailles pour les différentes équipes ont été offertes par la commune.

Text an Fotoen: Pappen a Männer Bäertref



S.I.T.:Haupeschemass



Fraen a Mammen: Haupeschest

Berdorf im Zeichen des Kunsthandwerks.

Über 100 Aussteller präsentierten ihre Arbeiten.

Bereits zum 3. Mal fanden auf Initiative der „Fraen a Mammen Berdorf“ die internationalen Kunsthandwerker den Weg nach Berdorf. Auch in diesem Jahr nahmen mehr als 100 Berufskunsthandwerker aller Sparten an unserem „Haupeschest“ in Berdorf teil. Am 4. und 5. November 2007 präsentierten sich ausschließlich professionelle Kunsthandwerker in Berdorf. So soll das Niveau der Werke auch in Zukunft garantiert sein. Die Palette der verschiedenen Handwerke konnte sich sehen lassen: Sowohl Buchbinderei, Design, Glasverarbeitung, Keramik, Kunstschmiede und Lederverarbeitung als auch Malerei, Schmuckdesign, Spielzeug, Kunstartikel aus Holz, Metall, Eisen und Heu waren vertreten. Luxemburger Produkte durften auch nicht fehlen. Viele Teilnehmer wußten die Besucher mit ihrer Kunstfertigkeit zu überzeugen.

Im Rahmenprogramm traten die „Brass Crackers“ und die mittelalterliche Gauklergruppe „Wanderwind“ auf. Sonntags konnten die Besucher des Marktes sich die Präsentationen der Anderswelt-Greifvogelshow anschauen.

Besondere Attraktion war auch der Holzskulpturenschnitzer mit der Motorsäge, der sich bei der Arbeit über die Schulter schauen ließ sowie die Modedesignerin Muriel Fischer und Nathalie Siebenaler die eine kunstvolle Modenschau präsentierten.

Mehrere Dorfvereine ließen es sich nicht nehmen und kümmerten sich dieses Jahr zum ersten Mal um das leibliche Wohl der Besucher. Ein herzliches Dankeschön aber auch an die Freiwillige Feuerwehr aus Berdorf, die verantwortlich für den Verkehr zeichnete sowie an die Gemeindeverantwortlichen für ihre wertvolle Unterstützung.

Der Verein „Fraen a Mammen Berdorf“ konnte mehr als 6000 Besucher beim diesjährigen Kunsthandwerkermarkt zählen. Schon Monate vor dem „Haupeschest 2007“ hatte eine Gruppe von Damen über 5.500 Klammern zum Anstecken in den Eintrittskassen gebastelt. Sonntags gegen 15.00H waren alle ausgeteilt.

Der Kunsthandwerkermarkt war auch dieses Jahr sehr erfolgreich für alle Beteiligten und so übernehmen die „Fraen a Mammen“ dann auch wieder die Organisation des „Haupeschestes 2008“.



Text: Fraen a Mammen - Fotoen: Gemeng Bäertref



US BC 01 Berdorf - Consdorf: Rekrutement / Recrutement



Wann dir wëllt eng gesond a flott Aktivitéit maachen a mindestens 4 Jar hutt, da kommt an de Fussball.

Si vous voulez participer à une belle activité, et si vous avez au moins 4 ans, venez pratiquer le foot.

Umeldung / Inscription: Tél.: 691 52 59 45
Oder/ou 83 72 95

US BC 01
GREISCHER Pierre
Comités- an Jugend-
Kommissiounsmember
40, rue de Grundhof
L-6550 Berdorf



Kulturelle Aktivitäten - Activités culturelles

19.12.2007

Concert Brass Crackers église paroissiale



Concert organiséiert an Zesummenaarbecht mat der Kulturkommissioun vun der Gemeng Bäertref:

Brass Crackers: Danielle Meyers, Christiane Diedenhofen, Fränk Adam, Marc Hubert an Gilbert Spaus

Trompetteklass Jhang Kohnen: Christine Weis, Stephan Polet, Estelle Scharlé, Luana Koster, Ben Streff, Fred Heinisch, Aly Girst, Anne Kimmes, Lynn Halsdorf



Harmonie Berdorf - 100jähriges Bestehen / Centenaire

20.10.2007: Concert Militärmusek am Centre Culturel:

Direktioun Lieutenant-Colonel André Reichling
Solisten: Monique Heinisch, Soprano - Sgt Michel Berns, Trompet—Adj Christian Kirpes, Klarinet



Fotoen: Harmonie Berdorf

11.11.2007: Concert vun der Harmonie Municipale Esch-sur-Alzette am Centre Culturel:



Direktioun: Georges Wagner
Solist Alain Hecker - Klarinette

Fotoen: Harmonie Berdorf

08.12.2007: Concert « Reflets » - Parkirch Berdorf



Fotoen: Harmonie Berdorf

Marc Weydert, trompette - Maurice Clement, orgue - Raymond Clement, photographie / dias

22.12.2007: Abschlußkonzert - Concert de clôture «Berdorf on Broadway»

Das Abschlußkonzert der Hundertjahrfeier der Harmonie Berdorf fand am 22. Dezember 2007 vor vollem Haus im Kulturzentrum „a Schmadd“ in Berdorf statt. Organisationspräsident Nicolas Schmitt ließ das vergangene Jahr kurz Revue passieren und dankte allen Akteuren für ihren unermüdlichen Einsatz, um schließlich auf ein gelungenes und anspruchsvolles Jubiläumsprogramm zurückblicken zu können. In diesem Zusammenhang dankten die Vizepräsidenten des Organisationsvorstandes, Schwenninger Corneille, Steimetz Carlo und Speller Jos dem Präsidenten der Harmonie Berdorf, Herrn Manternach René, für seinen unermüdlichen Einsatz im Interesse der Jubiläumsfeierlichkeiten.

Dirigent Marc Weydert hatte sich für sein letztes Konzert als Dirigent der Berdorfer Musikgesellschaft die Dienste des Chores des Echternacher Lyzeums unter der Leitung von Jean-Marie Kieffer, und der Solisten Max Fischbach und Heinisch Monique sichern können. Unter dem Motto „Berdorf on Broadway“ wurden Melodien aus bekannten Musicals und Kinofilmen auf meisterhafte und begeisternde Art und Weise vorgetragen.

Die gesanglichen Einlagen wurden von Marc Weydert persönlich arrangiert.

Mit „Star Wars Disco March“, „All that Jazz“, „Mack the knife“, „Only you“, „La vita è Bella“, „Moment for Morricone“, „Jesus Christ Superstar“, „Ben-Hur“, „Les rois du monde“, „The Da Vinci Code“, „Pirates of The Caribbean“, „Any dream will do“, „Don't cry for me Argentina“, „Amigos para siempre“ und „Les misérables“ wußten die Akteure das Publikum in ihren Bann zu ziehen und das ein oder andere Mal Gänsehautatmosphäre zu erzeugen. Besonderes die beiden Solisten und der Lyzeumschor verschafften dem Dargebotenen eine besondere, exquisite Note. Mit der Zugabe „New York New York“ leitete Marc Weydert seinen persönlichen Abschied als Dirigent ein. Da seine Ehefrau Véronique Dockendorf, die zum wiederholten Male souverän das dargebotene Programm vorstellte, ab 1. Januar als Mitglied des luxemburgischen UNO-Diplomatencorps vier Jahre nach New York umziehen muß, wird der seit 2001 in Berdorf aktive Dirigent seine Tätigkeit nicht mehr fortsetzen können.

Mit einer von Pascal Seil aus Berdorf eigens angefertigten, einmaligen Skulptur dankte die Musikgesellschaft ihrem scheidenden „Chef“ für die Arbeit der letzten 7 Jahre.

Ab dem 7. Januar 2008 übernimmt Yves Muller den Dirigentenstab der Harmonie.



Text an Fotoen: Harmonie Berdorf

Für die Mitglieder des Organisationsvorstandes bleibt damit lediglich die Herausgabe des „Livre d'or“, das die Jubiläumsfeierlichkeiten sowie 100 Jahre Harmonie in Text und Bild wiedergeben wird bis Mitte 2008 zu gewährleisten. Mit herrlichen Landschaftsfotos von Raymond Clement über die Region der Kleinen Luxemburger Schweiz erhält dieses Buch zusätzlich eine besondere Note. Wie es Tradition in Berdorf ist, wird dieses Werk sicherlich etwas Besonderes in der Sammlung der zahlreichen Vereinschroniken darstellen.

Kommende Ereignisse - Événements futurs

Fraen a Mammen: Kannerfuesparty den 1. März 2008



Kanner- Fuesparty



Am Centre Culturel "A Schmadds"
zu Bäerträff

Samsdes, den 1. März 2008

van 14h00 bis 18h00

*Musik, Spiller an Animatioun
Essen a Gedrénks*



**Org : Fraen a Mammen
Bäerträff**

**Kanner : 2 Euro,-
Erwuessener : 3 Euro,-**

Fir ze schmunzelen



Wann de Schäfferot och emol net an der Gemeng ass, hun hier Vertrieeder dach alles am An, a passen op dat och eppes geschafft gëtt.

Leider sënn si mat engem gudde Maufel ze bestiechen, an dee rechts geet heiansdo op d'Maisjuegd.



Fraen a Mammen: Makadammen 24.02.2008

DOMINØAs

Programm

1. Black and light	R.G.
2. E romantische Weekend	J.K.
3. Du kanns mech gär hunn	C.M./N.G.
4. **** Hotel	J.K.
5. Et ass d'Moud	C.M.
6. Eng Fra vu Welt	J.K./N.G.
7. Verléift	J.K.
8. Frësch aus der Vakanz	J.K.
9. Bluff mat Puff	J.K.
10. Mir Kënne maache wat mer wëllen	R.G./N.G.

Et spillen: Théa Engel, Susy Lentz, Monique Mille, Maggy Molitor
Um Piano: Netty Glesener
Beliichtung: On Stage Light

MAKADAMMEN

11. Top Model – The Next Generation	R.G./Neil Sedaka arr.: N.G.
12. Et wier perfekt ...	J.K.
13. Beim Seniorolog	J.K.
14. All Inclusive	R.G./Iddi Internet
15. Propper Ecologie	J.K.
16. Et gétt Deeg	R.G./Reinhard Mey arr.: N.G.
17. Weight Quatschers	R.G.
18. Sexy a fit	J.K.
19. DominØAs Day	R.G./N.G.

Regie: Conny Scheel
Musek: Netty Glesener
Kleeder an Dekor: Yvette Engel
Auteuren: Josiane Kartheiser, Claudine Muno, Roland Gelhausen
internet: www.makadammen.lu

**CENTRE
CULTUREL
«A SCHMADDS»
BERDORF**

SONNDEG, 24.02.2008

UFANK 17:30

ENTREE 10 €

**RESERVATIOUN
TEL.: 799333**

**ORG. FRAEN A
MAMMEN BERDORF**

MAKADAMMEN
DOMINØAS
MAKADAMMEN

Manifestationskalender

Février / Februar 2008

Fr / Ve 01.02.2008	La Chandeleur dans les rues du village Org.: Fraen an Mammen Berdorf	Liichtmëssdag in den Strassen des Dorfes Org.: Fraen an Mammen Berdorf
21.02.2008 - 24.02.2008	Regional Cadet—Cup 08 Hall sportif Org.: US BC 01	Regional Cadet—Cup 08 Sporthalle Org.: US BC 01
Di / So 24.02.2008	Cabaret « Makkadammen » 17:30 Centre culturel «a Schmadds» Org.: Fraen an Mammen Berdorf	Kabaret „Makkadammen“ 17:30 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Fraen an Mammen Berdorf

Mars / März 2008

Sa 01.03.2008	Bal de carnaval pour enfants 14:00 - 18:00 Centre culturel «a Schmadds» Org.: Fraen an Mammen Berdorf	Kannerfuesbal 14:00 - 18:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Fraen an Mammen Berdorf
Ve / Fr 07.03.2008	Assemblée générale Salle sociétaire Fraen an Mammen Berdorf	Generalversammlung Vereinssaal Fraen an Mammen Berdorf
Ve / Fr 14.03.2008	Assemblée générale Local S.I.T. Gaardebunne Frënn	Generalversammlung Sitz S.I.T. Gaardebunne Frënn
Sa 15.03.2008	Promenade guidée 14:00 Maartbësch Org.: S.I.T.	Geführte Wanderung 14:00 Maartbësch Org.: S.I.T.
Sa 29.03.2008	Concert de printemps 20:00 Centre culturel «a Schmadds» Org.: Harmonie Berdorf a.s.b.l.	Frühjahrskonzert 20:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: Harmonie Berdorf a.s.b.l.“

Avril / April 2008

Sa 05.04.2008	Nettoyage de la nature «Grouss Botz» 09:00 Centre Culturel «a Schmadds» Org.: S.I.T. et commission de l'environnement	Frühjahrsputz in der Natur „Grouss Botz“ 09:00 Kulturzentrum „a Schmadds“ Org.: S.I.T. und Umweltkommission
Di / So 13.04.2008	Première communion Église, Berdorf Org.: Paroisse Consdorf-Berdorf	Erste Kommunion Kirche, Berdorf Org.: Pfarrverband Consdorf-Berdorf
Sa 19.04.2008	Promenade guidée 14:00 Pont, Weilerbach Org.: S.I.T.	Geführte Wanderung 14:00 Brücke, Weilerbach Org.: S.I.T.

Mai / May 2008

Je / Do 01.05.2008	Cortège du 1er mai 10:00 h dans tout le village Harmonie de Berdorf	1. Mai Umzug 10:00 h im ganzen Dorf Harmonie de Berdorf
Sa 03.05.2008	Randonnée avec repas 10:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Wanderung mit Essen 10:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Sa 10.05.2008	Concert de Pentecôte 20:30 h Kiosque Harmonie de Berdorf	Pfingstkonzert 20:30 h Kiosk Harmonie de Berdorf
Di / So 18.05.2008	Course populaire de 10km Départ: Centre Maartbësch Org.: Commission pour la Jeunesse et le Sport	10 km Volkslauf Start: Centre Maartbësch Org.: Sport und Jugendkommission
Sa 15.05.2008	Promenade guidée 14:00 Siège S.I.T. Org.: S.I.T.	Geführte Wanderung 14:00 S.I.T. Lokal Org.: S.I.T.
Sa 24.05.2008	Promenade guidée «Patrimoine» 15:00 Maartbësch Org.: S.I.T.	Geführte Wanderung „Patrimoine“ 15:00 Maartbësch Org.: S.I.T.
Sa 31.05.2008	Fête culinaire interculturelle Centre culturel «a Schmadds» Commission consultative pour étrangers et commission culturelle	Interkulturelles kulinarisches Fest Kulturzentrum „a Schmadds“ Beratende Ausländerkommission und Kulturkommission